

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ  
БИРЖЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа Теоретические и прикладные аспекты перевода  
очной формы обучения,  
группы 04001316  
Щеблыкина Владимира Геннадьевича

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации  
Воробьева А.Е.

Рецензент:  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой иностранных  
языков ФГБОУ ВО «БГТУ им. В.Г.  
Шухова»  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной биржевой терминологии .....</b>	<b>8</b>
1.1 Простые и сложные термины .....	17
1.2 Метафора как наиболее продуктивный способ образования биржевых терминов.....	20
1.3 Термины-фразеологизмы .....	29
<b>Выводы по Главе 1 .....</b>	<b>33</b>
<b>Глава 2. Лингвистические особенности современной английской биржевой терминологии .....</b>	<b>34</b>
2.1 Терминологические сочетания .....	34
2.2 Термины-сокращения в биржевой терминологии .....	39
2.4 Метафоры.....	47
2.5 Жаргон в биржевой терминологии.....	54
2.6 Терминологизация фразеологизмов.....	62
<b>Выводы по Главе 2 .....</b>	<b>64</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>66</b>
<b>Список использованной литературы .....</b>	<b>69</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена комплексному изучению структурно-семантических особенностей современной английской биржевой терминологии.

Родоначальницей биржевого института по праву считается Великобритания. В этой стране сложилась не только система бирж, но и сформировалась биржевая терминология. Все биржевые реалии и понятия нашли своё отражение в терминах, которые являются основным инструментом, обеспечивающим взаимопонимание и эффективное функционирование данного вида человеческой деятельности.

Разнообразные виды бирж функционируют во всем мире. Они классифицируются по объекту торгов - валютные, фондовые, товарные.

В последнее время особую важность приобретает изучение английской биржевой терминологии и для России. Процесс интеграции России в систему мировой экономики, начавшийся в 90-х годах прошлого века, вступление в ВТО потребовал изменения в системе плановой экономики страны. Это привело к преобразованию традиционных форм торговли и появлению новых, а также послужило объективной основой возрождения в России биржевой торговли и самих бирж, которые прекратили свое существование после Октябрьского переворота 1917 года.

Несмотря на свое довольно быстрое развитие, биржевая деятельность в России находится на стадии становления, поэтому ее понятийный аппарат является недостаточно разработанным, что приводит к необходимости изучения опыта зарубежных стран. Особую важность приобретает изучение английской биржевой терминологии в связи с тем, что многие термины заимствуются в русский язык в той форме, в которой они функционируют в английском языке.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что биржевая терминология широко проникает в русский язык, оказывая значительное воздействие на профессиональную речь российских биржевиков. Особую важность приобретает изучение английской биржевой терминологии в связи с тем, что форма и функции многих английских биржевых терминов при заимствовании в русский язык не изменяются. Таким образом, именно широкая распространённость в биржевой сфере и недостаточная изученность современной английской биржевой терминологии определяет актуальность темы настоящей выпускной квалификационной работы.

Изучая английскую биржевую терминологию, важно провести её систематизацию, учитывая её нынешнее состояние. Английские биржевые термины могут быть найдены в различных словарях и справочниках, которые способствуют более пристальному изучению её признаков и особенностей.

**Объектом** исследования послужила выборка английских биржевых терминов, составленная путем сплошного просмотра специальной литературы, текстов и лексикографических источников по биржевой торговле и финансово-банковской деятельности.

**Предметом** исследования являются терминологически переосмысленные лексические единицы, используемые в биржевой деятельности.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Составить выборку биржевых терминов путем сплошного просмотра специальной литературы на английском языке для исследования данной группы единиц.

2. Проанализировать работы отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме терминологизации общеупотребительной лексики с целью установления взаимосвязи между общелитературной и специальной лексикой и выявления отдельных способов терминообразования.

3. Установить закономерности появления и развития исследуемых терминов в современной английской биржевой терминологии.

4. Выявить способы формирования и источники пополнения данной терминологии на современном этапе ее развития.

5. Исследовать семантические особенности английских биржевых терминов.

**Материалом** для написания данной квалификационной работы послужили:

- труды зарубежных и отечественных лингвистов по истории развития исследуемой области деятельности;
- англоязычные толковые, этимологические и энциклопедические словари по экономике, финансам и биржевому делу;
- научно-популярные статьи из сети Интернет.

Для решения поставленных задач в настоящей работе использовались следующие **методы** исследования:

1. метод сравнения дефиниций;
2. метод структурно-семантического анализа.

Предмет, цель и задачи исследования определили **структуру** данной работы, которая состоит из Введения, трёх Глав, Заключения и Списка использованной литературы.

Теоретическую базу исследования составили работы таких авторов, как Алексеева, Л.М., Лейчик В.М., Гринёв С.В., Сипягин Е.В., Сидоренко Ю.Н., Суперанская А.В.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели, задачи и методы исследования, а также и теоретические и методологические базы.

В **Главе 1** рассматриваются вопросы, которые служат основой для систематизации современной биржевой терминологии, а именно возможные пути перехода общих единиц в разряд терминов.

В **Главе 2** особое внимание уделяется анализу составленной выборки с точки зрения характерных способов структурного терминообразования.

В **Заключении** выпускной квалификационной работы обобщены результаты проведённого теоретического и практического исследования, сформулированы основные выводы.

## **Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной биржевой терминологии**

Исследование английской биржевой терминологии с точки зрения ее становления и развития показало, что она начала складываться задолго до того момента, как биржевой финансовый институт получил официальное признание. За время своего существования английская биржевая терминология прошла в своём развитии пять этапов.

Зарождение биржевой торговли как особого вида финансовой профессиональной деятельности относится к середине XVI века, предпосылкой чего стало основание Лондонской Королевской биржи (London Royal Exchange).

На первом этапе формирования биржевой терминологии (XVI - начало XVII вв.) самым продуктивным является семантический способ образования, когда для номинации участников биржевого процесса и простейших торговых операций используются терминологически переосмысленные слова общелитературного языка. По мере усложнения биржевой деятельности изменяется ее терминологический корпус, поскольку появляются новые явления, требующие номинации (Сидоренко Ю.Н., 2005).

Наиболее важным в этом отношении можно считать второй период (конец XVII - середина XIX века), когда происходит основное становление английской биржевой терминологии. В это же время наблюдается проникновение терминологических единиц из смежных областей, главным образом, из банковской терминологии, что связано с тесным сотрудничеством этих двух финансовых структур.

Основным стимулом развития английской биржевой терминологии на третьем этапе (2-я половина XIX — 1-я половина XX вв.) стала необходимость номинации новых технических устройств, используемых в биржевой деятельности. Это было обусловлено мировой научно-технической

революцией. Вместе с тем, в конце XIX-начале XX вв. появился и стал быстро развиваться совершенно новый тип товарной биржи Future Exchange (фьючерсная биржа), которая впервые появилась в Америке.

В 1865 году общеупотребительное слово futures (будущее) стало использоваться в биржевой терминологии для номинации срочных сделок купли-продажи биржевых товаров с их последующей поставкой и оплатой в будущем. Впервые фьючерсы были разработаны на Чикагской товарной бирже в связи с трудными условиями транспортировки и сбыта зерна. Появление фьючерсов привело к возникновению группы терминов, связанных с этими контрактами, например: trading in futures - заключение сделок на срок; stock-index futures - фьючерсные контракты на основе фондовых индексов; stock futures - срочные сделки с акциями. В этот же период широкое распространение получает технический анализ рынка, т.е. общепринятый подход к изучению рынка, имеющий целью прогнозирование движения валютного курса. Объектом исследования в техническом анализе являются графики (charts), отображающие поведение цен. С конца XIX по середину XX века появляется огромное количество терминов, передающих названия графиков и графических образов технического анализа, например: tick chart - тиковый график; line chart - линейный график; saucer - блюдце; failure swing - неудавшийся размах; double bottom- двойное дно; head and shoulders - голова и плечи; triangle –треугольник. Появляется даже профессия chartist - специалист по техническому анализу, составляющий графики изменения цен и дающий своим клиентам рекомендации по приобретению или продажи акций и других ценных бумаг (Сидоренко Ю.Н., 2005).

Для третьего этапа развития биржевой терминологии характерно заимствование общелитературных слов для номинации вновь появляющихся понятий, а также использование двух- и даже трехкомпонентных терминологических сочетаний. Появляются целые группы терминов для обозначения новых методов анализа биржевой торговли.



Четвертый этап развития биржевой терминологии (70-80 гг. XX в.) характеризуется появлением в 1985 году Computer Exchange (компьютерной биржи) - биржи, которая ведет торги исключительно по компьютерным сетям без использования специального помещения для торгов. Компьютеризация позволяет расширять круг биржевых товаров, вводить разнообразные методы торговли, увеличивать число торгующих, что приводит к усложнению понятий, для передачи которых используются трех- и даже четырехкомпонентные терминологические сочетания (Сидоренко Ю.Н.). Данный процесс сопровождается образованием сокращений:

DDM - (dividend discount model) - семейство финансовых моделей, рассчитывающих «справедливую» стоимость акций, основанную на дисконтировании будущих дивидендных поступлений.

EMBI (Emerging Markets Bond Index) - основной индекс рынка облигаций развивающихся стран, рассчитываемый компанией J.P. Morgan.

ISIN (International Standard Identification Number) - идентификационный номер международной акции;

MEX (New York Mercantile Exchange) - Нью-Йоркская товарная биржа, которая с 1974 г. ведёт торговлю фьючерсными нефтяными контрактами, в том числе на нефть, бензин и печное топливо.

NASD (National Association of Securities Dealers) - национальная ассоциация дилеров фондового рынка США.

SPDRs (Standard and Poor's Depositary Receipts) - композитные ценные бумаги, представляющие собой индекс S&P500, который включает 500 акционерных компаний США, имеющих наибольшую капитализацию.

На четвертом этапе развитие биржевой терминологии определяется внедрением во всеобщую практику компьютерных технологий, что приводит к образованию сокращенных форм многокомпонентных терминологических сочетаний. На электронной бирже можно совершать сделки с ценными бумагами и прочими активами (фьючерсами, опционами, валютой и т.п.) через интернет. Все операции совершаются дистанционно, без

необходимости нахождения в здании биржи – достаточно компьютера, надежного подключения к глобальной сети интернет и качественной платформы для работы. Появление компьютеров и развитие интернет - технологий позволило вывести работу фондовых бирж на качественно новый уровень. При этом количество продавцов и покупателей возросло в десятки тысяч раз.

Торговля на электронной бирже позволила упростить работу трейдеров и брокеров, повысить объемы заказов, сократить операционные издержки, увеличить скорость исполнения приказов.

Пятый этап развития биржевой терминологии, начавшийся с 2000 года характеризуется перенесением данного процесса с биржевых площадок в Интернет (Сидоренко Ю.Н., 2005). Если прогнозировать развитие биржевой терминологии на этом этапе, то можно предположить, что будет продолжаться уже наметившаяся тенденция к образованию сокращений в связи с усложнением понятий биржевого процесса, заимствование же слов из общелитературного языка, вероятно, будет продолжаться, но в незначительной степени, также возможно привлечение терминов из других дисциплин, в частности, из области компьютерных технологий. Чем быстрее развивается наука и технический прогресс, тем сложнее по своей структуре становятся лексемы, выражающие новые понятия и явления. Таким образом, в основе этого процесса лежит экстралингвистический фактор.

Рынок фьючерсов и опционов более разнообразен, чем валютный рынок, а значит, предоставляет больше возможностей для инвесторов. Фьючерсы и опционы — это разновидность деривативов, производных финансовых инструментов. Дериватив является письменным договором о неких действиях по отношению к базовым активам. Отличие дериватива от обычного договора состоит в том, что он сам может быть предметом купли-продажи и является таким образом ценной бумагой. При торговле деривативами реального перемещения базовых активов не происходит.

Начало рынку фьючерсов и опционов дала торговля сельскохозяйственным сырьем для перерабатывающих производств. Отношения между фермерами и заводчиками налаживались на долгий срок, в течение которого цена на сырье могла колебаться в ту или иную сторону. Поскольку обеим сторонам сотрудничество было необходимо, и они не имели большого выбора, им пришлось договариваться заранее о сроках закупки сырья по конкретной цене, заключая контракты, ставшие прототипами нынешних фьючерсов и опционов. Когда рынок сельхозпродукции стал более развитым, потребовались механизмы пересмотра договоренностей. Они были разработаны соответственно спросу и предложению. Например, спрос на фермерскую продукцию достаточно высок, и заводчик хочет иметь право на ее покупку. За это право он платит, приобретая опцион. В случае, если он не найдет других выгодных вариантов, он может это право осуществить. Если другие варианты нашлись, опцион может быть им продан, причем по более высокой цене, чем приобретался. Для фермера эта ситуация ничем не грозит, поскольку спрос высок. Если ситуация обратная, и у фермеров будут проблемы со сбытом своей продукции, включается механизм фьючерсного контракта, обязывающий произвести покупку в установленный срок по заранее оговоренной цене. В случае, когда у заводчика появляются более выгодные варианты, он должен успеть перепродать фьючерс — возможно, по меньшей цене, чем приобрел. Разница в ценах при купле-продаже фьючерсов и опционов стала основой соответствующего рынка, причем с его развитием физическое наличие товара отошло на задний план. Сейчас базовыми активами фьючерсов и опционов могут быть не только сельскохозяйственные товары, но и нефть, черные и цветные металлы, валюта, ценные бумаги. Торги на бирже по фьючерсам и опционам приобрели абстрактный характер и проводятся, чтобы установить ориентировочные цены на товары. Благодаря им мы знаем, сколько стоит на мировом рынке баррель нефти или грамм золота (Элдер А., 2007). Основными финансовыми рынками для нефти являются

Международная нефтяная биржа и Нью-Йоркская товарная биржа. Базовым активом опциона в числе прочих ценных бумаг может быть и фьючерс. Владелец такого опциона имеет право на покупку или продажу фьючерсного контракта вместе с вытекающими из него правами и обязанностями. Игроками рынка опционов и фьючерсов являются спекулянты и хеджеры. Спекулянты заинтересованы только в перепродаже ценных бумаг с получением прибыли от этого процесса, а хеджеры заинтересованы в поставке базовых активов. Таким образом, к концу срока действия фьючерса или опциона спекулянт всегда может продать его хеджеру, т.е. застраховаться от возможных рисков.

Различают опционы на покупку и продажу (колл и пут соответственно). Покупая опцион колл, трейдер вправе рассчитывать на рост базового актива. Покупая опцион пут, трейдер ожидает падения цены.

Остановимся более подробно на истории появления опционов. Назвать точную дату появления первого опциона невозможно. Однако есть упоминания об использовании опционов еще с древних времён. Так, римляне и финикийцы использовали специальные контракты в морских грузоперевозках. Данный вид контрактов похож на современные грузовые опционы, которые позволяют его владельцу менять один груз на другой. Древнегреческий философ и математик Фалес также пользовался опционами, он покупал их перед урожаем, тем самым обеспечивал себе оговоренную цену на сырье для оливкового масла. В XVII столетии опционы были очень популярны в Голландии среди производителей и торговцев тюльпанами. Производители покупали опцион пут, гарантируя себе приемлемую цену продажи. Покупатели в свою очередь приобретали опцион колл, тем самым имея возможность купить тюльпаны по более выгодной цене, а не завышенной производителями (Элдер А., 2008). Использовать опционы в спекулятивных целях в Голландии стали позже. Когда на рынке тюльпанов началась паническая распродажа, спекулянты не могли выполнить обязательства по опционам. Из-за этого после разрушительного краха

экономики Голландии, был введен запрет на операции опционами в Англии. В 1872 году американский финансист Расселл Сэйдж (Russell Sage) ввел опционы на рынок США. Торговля велась на внебиржевом рынке опционов. Однако в то время опционы не были эффективны, так как не существовали определенные стандарты по объемам и срокам. После Великой депрессии 1929 года, на американском рынке опционов ввели строгий контроль. Уже в 1934 году опционные контракты были узаконены. А Комиссии по ценным бумагам и биржам обязали вести контроль торговли опционами.

Сильнейшим стимулом для современного развития опционов стало создание в 1973 году Чикагской биржи опционов (CBOE). Её создание позволило стандартизовать опционы, а также определить модель ценообразования. До открытия CBOE торги опционами не достигали больших объемов, так как любая информация, касающаяся опционов, была либо труднодоступна, либо вообще недоступна. Сделки заключались по телефону, дилеры сводили покупателей и продавцов для заключения контрактов. Чикагская биржа позволила трейдерам приобретать опционы колл на акции. Число котируемых опционов активно росло, также увеличивалось количество членов биржи. Американское законодательство также содействовало развитию опционов, банкам и страховым компаниям было разрешено использовать опционы. В этот же период слово option (выбор; право выбора, свобода выбора) из общелитературного английского языка перекочевало в лексику биржевой терминологии. В русском языке оно известно под названием «опцион». В 1975 году объем ежедневных операций уже превышал 100 опционных контрактов и при на других биржах США стали открываться опционные секции. Также возник интерес и у прессы, среди них в первую очередь можно отметить “The Wall Street Journal”. Это способствовало развитию широкой популярности опционных контрактов по всему миру. Сегодня опционы необычайно популярны среди инвесторов. Но до сих пор одной из самых популярных бирж Америки остаётся Чикагская биржа опционов. По последним данным сегодня на неё приходится более 51

% опционной торговли в США и 91 % всех индексных опционов (Смит А, 2007).

Дериватив — это производный финансовый инструмент, который зависит от стоимости одного или более базовых активов. Базовым активом деривативов, как правило, являются не товары, а ценные бумаги (акции, облигации, фьючерсы, опционы и т.д.). Т.е. по сути, дериватив — это "бумага на бумагу", его стоимость определяется ценой базового актива, от которого он произведен. Поэтому деривативы ("производный" от "derivative") также называют ценными бумагами второго уровня.

Известный финансист Уоррен Баффет в 2002 году назвал деривативы "финансовым оружием массового поражения". Последний мировой финансовый кризис ведущие финансовые аналитики напрямую увязывают со спекуляциями на рынке.

К наиболее распространенным деривативам относятся:

опционы,

свопы,

форвардные контракты (forward contract) - соглашение об обмене определённой суммы одной валюты на другую в будущем по цене, фиксированной на момент соглашения.

фьючерсные контракты (futures contract) — это обязательство купить или продать товар в определенное время в будущем по цене, установленной сегодня.

Существуют также «экзотические» производные инструменты (exotics), условия контрактов на которые сложны и необычны (например, контракты на рынках развивающихся стран). В отличие от экзотических, обычные производные часто называют «plain vanilla» (по аналогии с простым ванильным мороженым). Производные финансовые инструменты используются инвесторами для страхования риска, связанного с колебаниями цен, включая изменения валютных курсов и процентных ставок (Апанасенко Т.Е., 2004). Их используют также биржевые маклеры в спекулятивных целях.

Дериваты свободно обращаются на известных фондовых биржах. В девяностые годы XX века оборот финансовых производных приобрел огромные масштабы, что не могло не вызвать обеспокоенность регулирующих государственных органов. Многие опасались, что чрезмерное их использование может представлять серьезную угрозу стабильности мировой финансовой системы. Их опасения оправдались в октябре 1987 г. и августе 2008 г., когда произошло обрушение цен на всех фондовых биржах мира.

На фондовых биржах непосредственное исполнение сделок в торговом зале (или в электронной торговой системе) осуществляют официально аккредитованные дилеры и брокеры. Как правило, дилеры ведут операции от собственного имени, оперируя значительными собственными и заёмными средствами и обязуясь постоянно котировать (показывать) цены на те или иные акции или облигации. Брокеры, как правило, исполняют клиентские заказы и действуют в интересах различных категорий инвесторов. Среди инвесторов могут быть мелкие и крупные частные лица, и компании, а также средние, крупные инвестиционные фонды и объединения (Апанасенко Т.Е., 2004).

Цена исполнения (англ. exercise price), или цена страйк (англ. strike price), — цена, установленная в опционе, по которой покупатель опциона может купить (при опционе колл) или продать (при опционе пут) базовый актив по действующему опциону, а продавец опциона соответственно обязан продать или купить соответствующее количество базового актива.

В зависимости от соотношения цены исполнения и рыночной цены опцион может быть на деньгах, вне денег или в деньгах.

Опцион считается «на деньгах» (at the money), когда текущая цена акции равна цене исполнения.

Опцион колл (call) «вне денег» (out of the money), когда текущая цена акции ниже цены исполнения. Опцион пут (put) «вне денег», когда текущая цена акции выше цены исполнения.

Опцион колл (call) «в деньгах» (in the money), когда текущая цена выше цены исполнения. Опцион пут (put) «в деньгах», когда текущая цена акции ниже цены исполнения.

Самая простая стратегия на рынке опционов, которую используют новички, - их покупка. Более опытные игроки обычно поступают наоборот и продают их, причём делать это можно как имея акции – «продажи с покрытием» (covered writing), так и без них – «продажи без покрытия» (naked writing).

Социолингвистический подход к описанию исследуемой терминологии предоставляет возможность осуществлять исчерпывающий анализ причинно-следственной зависимости появления английских терминов, передающих названия основных инструментов фондового рынка – ценных бумаг (Сидоренко Ю.Н., 2005).

## 1.1 Простые и сложные термины

Однословные термины, образованные морфологические и семантическими способами, называются простыми. В отличие от простых, сложные термины образуются путём осново- и словосложения (Алексеева Л.М., 1990)

Словосложение как способ образования новых слов может быть передан формулой «основа + основа», в результате чего образуется сложное слово. Словосложению могут подвергнуться простые основы (trendline, haircut, spaceship), а также простая основа и основа производная (penholder, reloader, match-maker). Способ соединения основ может быть нейтральным, когда обе основы соединяются «встык» (eyesight, seaside, schoolboy), и с помощью соединительного элемента (handiwork, tradesman, cash-in-hand). Сложное слово обычно цельнооформлено и его грамматическая характеристика зависит от второго компонента. При видимой однотипности



структуры слов *whitewash* и *blackboard* они принадлежат к разным частям речи, так как их ядро представляют собой соответственно глагол и существительное.

Сложные термины образуются путем осново- и словосложения по 7 моделям: N + N, V + prep, Ving + prep, Prep + N, A + N, A + Num, Num + Num.

1) N+N: *whipsaw* - очень неустойчивый рынок, на котором за резкими подъёмами следует такое же быстрое падение;

*market-user* - финансовое учреждение, осуществляющее запрос стоимости валют;

*penny stock* - акции компаний малой капитализации, которые торгуются на внебиржевых рынках по относительно низкой цене. Данный тип акций относится к высокорискованным.

*stockbroker* - лицо, имеющее лицензию на операции с ценными бумагами; *neckline* - уровень поддержки паттерна «голова и плечи». Эта линия не всегда горизонтальна, а может быть как восходящей, так и нисходящей. Опускающаяся линия «шеи» – ярко выраженный признак того, что «медведи» набирают силу;

*Butterfly spread* —двойной спред на основе комбинации спреда «быков» и «медведей». Опционная стратегия, связанная с одновременной продажей или покупкой на одном и том же или на различных рынках двух опционов на покупку с различными сроками исполнения. Он является промежуточным между спредами «быков» и «медведей», а крылья бабочки символизируют это раздвоение;

*vanilla option* - вид опциона, при котором оговаривается право покупки или продажи актива по фиксированной цене в определённое время. Такие опционы используются в основном для хеджирования рисков;

*хеносurrency* – валюта, которая торгуется за пределами своей страны;

2) Вторую группу составляют биржевые термины, образованные от глаголов с последующим предлогом, которые являются цельнооформленными, т.е. пишутся либо слитно, либо через дефис (модель

V+prep). Можно считать эти термины сложными, т.к. предлог является самостоятельным словом и несет определенную смысловую нагрузку. Например,

run off - биржевые данные на момент закрытия рынка (появляются на экране на момент прекращения дневных операций);

go-around - опрос дилерами Федеральной резервной системы США банков и брокеров о котировках;

stop out - уровень счёта клиента, при достижении которого принудительно ликвидируются его сделки по ближайшей котировке (обычно колеблется на уровне 10-30%), и предназначено для страхования потерь от превышения торгового счёта клиента (Пивовар А.Г. 2004);

rollover - плата за перенос позиции через ночь;

blow-off - после длительного периода постепенного происходит резкий и быстрый подъём. Этот подъём рассматривается как «излёт», если после него рынок поворачивает вниз;

breakout - преодоление уровней поддержки/сопротивления.

3) Данная группа сложных биржевых терминов образована по модели Ving+prep. Например,

going away - 1. облигации, купленные дилерами для немедленной перепродажи инвесторам 2. крупные покупки облигаций с определенным сроком погашения, как правило, институциональными инвесторами;

closing-out - сделка, закрывающая "длинную или "короткую " позицию;

4) Данная группа терминов образована по модели Rгер+N. Например,

near money: 1. высоколиквидные и свободно обращающиеся активы, которые могут быть использованы для погашения обязательств, но не являются законным средством платежа 2. активы, легко обращающиеся в наличность; outsider - 1. непрофессиональный биржевик, 2. лица, не осведомленные о тонкостях биржевых операций;

uptrend - тенденция, при которой каждый новый пик цен выше предыдущего, каждая впадина цен выше предыдущей;

in play - 1. ценная бумага, на торговлю которой оказывают воздействие слухи о возможном поглощении компании-эмитента или реальные действия в этом направлении 2. относящийся к компании или к ее ценным бумагам.

5) Группа сложных биржевых терминов, которые образованы по модели A+N: heavy share - акция, цена которой выше, чем средняя цена акций на рынке;

eurobonds - ценные бумаги, которые выпускаются для мобилизации средств на международном кредитном рынке и выражаются в иностранной валюте; narrow market - рынок с небольшим количеством участников, характеризующийся невысокими объемами и значительными колебаниями цен (Пивовар, А.Г., 2004);

short squeeze ситуация, когда покупатели ценных бумаг, играющие на понижение, вынуждены покупать акции по высокому курсу из опасения еще большего его роста;

Thin market – рынок с низким спросом и предложением, для которого характерны низкая ликвидность, высокий спред (spread) и высокая волатильность.

6) Очень часто в состав двух сложных терминов входят числительные. Эти термины образуются по модели: A+Num. Например,

nifty-fifty – пятьдесят лучших акций;

7) Термины, которые образованы по модели Num+Num:

ten-forty - облигации США, срок выпуска по которым истекает через 10 лет, а срок погашения и оплаты - через 40 лет.

## **1.2 Метафора как наиболее продуктивный способ образования биржевых терминов**

Под метафорой понимают перенос значения с одной лексической единицы на другую, основой чего является какое-либо сходство. В

английской биржевой терминологии выделяется несколько групп метафорически переосмысленных терминов, полученных путём метафорического переноса.

1) Самую яркую группу составляют анимационные термины, т.е. единицы, образованные от названий различных животных или насекомых. Возникает резонный вопрос, почему же биржевая терминология включает переосмысленные названия животного мира? Весь процесс биржевой торговли может быть представлен двумя участниками, один из которых покупает (покупатель), а другой продаёт (продавец) биржевой товар, заключая при этом различные сделки.

В первой книге о бирже Жозефа де ля Вега, вышедшей в Амстердаме, дана исключительная по образности и меткости характеристика биржевой публики. Эта характеристика до сих пор применима в отношении современных биржевиков. А.Н.Чайка отмечает, что "те, кто начал торговать акциями, будут заниматься этим делом постоянно, где бы ни были эти люди, повсюду акции - неизменный предмет их мыслей и разговоров. Когда они едят, акции являются предметом их застольной речи; и даже во сне им грезятся акции" (Чайка, 2001).

Всех участников торговли акциями автор разделил на три группы. Первая - крупные капиталисты. Они не интересуются курсом акций, для них важен дивиденд. Вторая группа состоит из купцов, приобретающих акции, чтобы продавать их с прибылью. И, наконец, в третью, самую многочисленную группу, Вега выделил биржевых игроков, операции которых весьма разнообразны. Они продают акции до срока исполнения сделки, спекулируя на разнице, закладывают их или, при необходимости, вовсе отказываются от купленных ранее акций.

Именно названия участников торгов третьей группы представляют собой метафорически переосмысленные единицы общего языка. Рассмотрим для примера следующие слова: pig (свинья), bull (бык), stag (олень), bear (медведь) lamb или sheep (овца), shark (акула). Метафорическое

переосмысление в процессе создания терминов происходит на основе особенностей поведения вышеупомянутых животных. В термине bull (бык) — это спекулянт, играющий на повышение ставки, за основу переосмысления принимается качество быка бить врага рогами снизу-вверх, следовательно, bull — это продавец, который делает ставку на повышение и выигрывает от роста цен. В данном случае метафорическое переосмысление происходит по сходству обычного действия быка при нападении.

Для объяснения данного факта существуют вполне объективные психологические причины, которые и являются ключом к пониманию происходящего на финансовых рынках. Российский финансист и практикующий трейдер Эрик Найман, ныне живущий на Украине, представил следующее описание людей, вовлеченных в процесс биржевой торговли: "Все обычные повседневные чувства и стремления проявляются в жестких рыночных баталиях. Присущие всем людям ощущения - страх, жадность, надежда и др. - в быстром ритме биржевой торговли оказывают определяющее влияние на их поведение. Слабые и самоуверенные, жадные и медлительные - эти люди обречены стать жертвами рынка. Воздействие рыночной "толпы" способно превратить биржевого игрока-неудачника в победителя, а удачливого - в побежденного" (Найман, 2018).

Психологии биржевой деятельности посвящали работы многие авторы: Элдер А., Найман Э.Л., Кохен Д. (Элдер, 2008; Найман, 2018; Кохен, 2004). Например, Эрик Л. Найман. выделяет «три основные эмоции биржевой торговли - жадность, надежду и страх, - которые оказывают непосредственное влияние на человека в процессе биржевой игры. Использование для обозначения биржевых игроков названий животных очень точно определяет их позицию и поведение на рынке (Найман, 2018).

Так, для номинации жадных игроков используется термин pig - "свинья", т.е. алчный игрок. За основу метафорического переосмысления в данном случае принимается основное качество свиньи - жадность. Следует отметить, что английское слово pig, использованное по отношению к

человеку, отличается по семантике от русского слова свинья. В Англии pig — это олицетворение жадности и ничего более. Не даром говорится: “He trades as a pig”. Он торгует с большой жадностью (Резго, 2004; Кунин, 1984).

Антонимичным термину bull является термин bear (медведь) - спекулянт, играющий на понижение. Существует две версии происхождения данного термина. Первую версию выдвигает Э.Л. Найман, который утверждает, что значение слова bear в биржевой терминологии было таким же, как в поговорке to sell bear s skin before one caught the bear (делить шкуру неубитого медведя) (Найман, 2018: 57). Однако он не объясняет, по какому признаку произошло переосмысление. По мнению биржевого «гуру» российского происхождения, а ныне живущего в США Александра Элдера, возникновение аналогии с данными животными связано с их естественным поведением в природе (Элдер, 2007). Когда медведь охотится, он старается повалить добычу, наваливаясь на нее всем телом вниз, поэтому игрок на понижение и получил название bear.

Использование синонимов lamb или sheep в значении «овца» отождествляет игроков с этими робкими животными. В данном случае овцы сравниваются с типичными представителями пассивной толпы, присутствующей на торгах. В этом отношении интересной является характеристика, данная Эриком Л. Найманом: «Эти игроки не могут и шага ступить без "пастуха", поэтому они любят прислушиваться к чужому мнению, тщательно "пережевывают" поданную информацию и идут туда, куда им указывают. Овцы способны зарабатывать только в периоды спокойных торгов, когда же рынок непредсказуем, "овцы" послушно дают себя "стричь". Время от времени они, нацепив на себя бычьи рога или облачившись в медвежью шкуру, пытаются выступать в качестве знатоков. Однако их легко узнать по жалобному блеянию, когда на рынке наступают трудные времена» (Найман, 2018).

Образы медведя, опускающего мощной лапой рыночные котировки, и быка, поднимающего их рогами, существуют уже больше трех веков. Есть много версий объяснения происхождения данных терминов.

Некоторые полагают, что символами биржевой торговли эти животные стали благодаря памфлетам шотландского поэта эпохи Просвещения Джона Арбетнота (John Arbuthnot). Созданные им человекообразные персонажи с головами быка и медведя сталкиваются именно на фондовой бирже. С тех пор участников рынка разделяют на два мира: тех, кто играет на росте цен называют «быками» (соответственно, растущий рынок — «бычий»), а играющих на понижение — «медведями» («медвежий» рынок). Самым известным олицетворением этих талисманов является исполинская бронзовая скульптура «Атакующий бык», расположенная на Уолл-Стрит перед Нью-Йоркской фондовой биржей.

Она пользуется огромной популярностью не только у туристов, но и у желающих разбогатеть американцев. Сами биржевики считают хорошей приметой перед началом трудового дня дотронуться до быка. Существует еще несколько версий происхождения данных терминов:

В биржевой терминологии bear — это продавец финансовых инструментов или биржевого товара, который ожидает падения цен. Многие основанные на этом образе термины связаны с наблюдениями за жизнью медведя. Bear hug «медвежье объятие» — предложение о поглощении компании, сделанное ее директором, столь привлекательное в отношении цены и иных условий, что директора поглощаемой компании, которые могли бы возражать против перекупки по иным причинам, вынуждены согласиться с ней, иначе они рискуют столкнуться с протестом акционеров; bear trap «медвежья ловушка» — ситуация, с которой сталкиваются продавцы, играющие на понижение, когда «медвежий» рынок меняет направление и становится «бычим». Ожидая падения рыночных цен, «медведи» продолжают продавать, а когда наступит срок исполнения заключенных

контрактов, они будут вынуждены покупать инструменты по повысившимся ценам, чтобы покрыть убытки от сделки (Сипягин Е.В., 2009).

Некоторые термины можно встретить только в биржевой терминологии. Например,

covered bear — это спекулянт, продающий акции, имеющиеся у него в наличии, «защищенный медведь»;

bear closing — обратная покупка «медведями» товаров, валюты и ценных бумаг; bear operation — игра на понижение;

bear pool — объединение биржевых спекулянтов, играющих на понижение; bear market - рынок, на котором превалируют «медведи», характеризующийся снижением котировок;

bear crossover «медвежье пересечение» - на графике индикаторов является сигналом продажи.

С этим основанием «bear» образован ряд метафор.

Bear raid «налет медведей» — искусственное снижение котировок. Попытка инвесторов манипулировать ценами акций путем «быстрой» продажи большого числа акций. В результате этого маневра спекулянты присваивают разницу между первоначальной и новой, более низкой, ценой;

bear spread «разница на понижение», или «медвежий» спред, — стратегия на рынке опционов, позволяющая воспользоваться падением цен на ценные бумаги или товарно-сырьевую продукцию;

dollar bears «долларовые медведи» — рейдеры, которые считают, что курс доллара будет падать по отношению к какой-нибудь другой валюте.

Что касается биржевых терминов с основанием cat, то они носят чаще отрицательный характер (wildcat bank, wildcat scheme, wildcat securities, cats and dogs), чем положительный (fat cat). Первоначально wildcat имело значение дикой европейской кошки, в переносном смысле свирепого вспыльчивого человека (Булыко А. Н., 2008). Большинство терминов в биржевой сфере с компонентом wildcat используются для обозначения сомнительных ценных бумаг или продукции, т.е. имеет негативную



коннотацию: wildcat bank — спекулятивный банк; wildcat scheme — рискованное предприятие; wildcat securities — рискованные ценные бумаги; wildcat currency — ненадежная валюта.

Метафора dead cat bounce — означает резкий рост цены акций после периода ее существенного снижения. Данный термин заимствован из английской пословицы «even a dead cat will bounce if it falls from a great height».

Метафора fat cat «жирный кот» обозначает состоятельного человека, живущего за счет дивидендов и процентных доходов от инвестиций. Они пользуются особой популярностью в качестве клиентов у брокеров и других профессионалов в области финансов, поскольку располагают значительными суммами денег и имеют счета, дающие основание надеяться на высокие комиссионные и плату за обслуживание.

А. Элдер делит все акции «на голубые фишки (blue chips) и так называемые кошки и собаки (cats and dogs) – молодые спекулятивные акции. Кошки и собаки могут весьма долгое время не привлекать биржевых спекулянтов, пока какая-нибудь фундаментальная перемена или только слух о ней не приведут к резкому скачку цен и новому восходящему тренду» (Элдер, 2008: 197).

Обычно голубые фишки являются индикаторами всего рынка, так как считается, что если возросли цены на акции крупнейших и надёжных компаний, то они потянут за собой и вызовут рост акций компаний «второго эшелона». И, наоборот, падение курса акций голубых фишек означает снижение курса акций компаний «второго эшелона». Акции голубых фишек – самые ликвидные на рынке ценных бумаг. Именно на них обращают в первую очередь крупные инвесторы. К числу таких компаний относятся Apple, IBM, Microsoft, The Coca-Cola Company, Ford, Alphabet, Ford.

Самым важным качеством «голубых фишек» является их ликвидность, то есть возможность продать или купить значительный объём этих акции в любой момент торговой сессии на фондовой бирже без ощутимой потери в

цене. Инвесторам на фондовом рынке необходимо учитывать волатильность (volatility) акций, приобретаемой компании, ибо чем она меньше, тем выше вероятность получения большей доходности. В английский язык это слово пришло из старофранцузского, а ранее из латыни. Волатильность показывает, как часто и насколько меняется стоимость той или иной акции за определённый промежуток времени. Различают ожидаемую волатильность (implied volatility) — волатильность, которая рассчитывается на основе текущей стоимости финансового инструмента в предположении, что его рыночная стоимость отражает ожидаемые риски.

Змея — пресмыкающееся, которое ассоциируется со злобой, ядовитостью, опасностью. Со змеей сравнивают коварного, хитрого, подлого человека. Однако она гибка, движется стремительно и грациозно. Образность в данных биржевых терминах достигается с помощью характерных для змеи черт: изворотливости, гибкости. Имеет положительную коннотацию. Snake system — система «змеи», «валютная змея». Это соглашение между европейскими странами, связавшими свои валюты в систему обменных курсов, чтобы минимизировать колебания курсов.

Ягненок (lamb) является символом простодушия и незащитности. На бирже lamb — это спекулянт, ведущий игру вслепую. Данная метафора несёт отрицательную коннотацию (Булыко А. Н., 2008).

Слоны (elephants) — в биржевой терминологии это крупные инвесторы, такие как взаимные фонды, банки и страховые компании, которые вкладывают миллиарды долларов в активы, вызывая тем самым повышение или понижение цен акций и облигаций.

Цыплята (chickens) - трусливые трейдеры. Они слишком осторожны и очень пугливы. Как инвесторы долго раздумывают перед входом на рынок. Они долго ждут, когда «звезды сойдутся», но чаще всего из-за страха понести потери начинают паниковать, закрывают позицию раньше времени, что приводит к плачевным финансовым результатам.

Свиньи или кабаны (pigs) - в отличие от цыплят им вообще не свойственно чувство страха. Торгуют они бессистемно, часто идут против рынка, пытаясь поймать разворот, не любят фиксировать убытки или, напротив, не додерживают позицию и кидаются на другой актив. Неконтролируемая алчность и желание урвать кусок побольше приводят к потерям. Существует высказывание, что «быки делают деньги, медведи делают деньги, а свиньи отправляются на бойню!» (Bulls make money, bears make money, pigs get slaughtered).

К зайцам (hares) относят скальперов (scalp-type trader) - участников торгов, которые совершают большое количество сделок за одну сессию, пытаясь заработать на малых колебаниях курсов.

Волк (wolf) на бирже — это игрок с большим опытом, багажом знаний и уверенностью в себе, сделки которого почти никогда не бывают провальными.

Жирафы (giraffes) неисправимые оптимисты, которые в погоне за сверхприбылью устанавливают отложенные приказы на покупку/продажу слишком далеко от реальных возможностей рынка. Тем не менее такая стратегия может быть оправдана – иногда сделка все же реализуется.

Лемминги или хомячки (lemming / hamsters) - неисправимые двоечники, которые постоянно наступают на грабли и совершают одни и те же ошибки из раза в раз, не желая делать выводы и учиться.

Киты (whales) — это крупные и опытные игроки на бирже, способные двигать цены на рынке в нужном направлении. Это, чаще всего, хедж-фонды или национальные фонды инвестиций. Киты плывут своим ранее намеченным курсом и не обращают внимания на суету рыночного планктона.

Акулы (sharks) - очень успешные инвесторы, которым не до финансовой философии, их цель – прибыль, и, если есть возможность получить ее здесь и сейчас, они не будут долго теоретизировать, а предпочтут схватить добычу. Это опытные инвесторы, которые помимо фундаментальных и технических знаний, обладают и тонким чутьем, которое

позволяет увидеть прибыльную сделку, там, где другие ее не замечают (Булыко А. Н., 2008).

Олени (stags) любители поспекулировать на новичках. Это инвесторы, которые не принимают участия в ежедневных баталиях. Они предпочитают покупать акции во время первичного публичного размещения (IPO), а продавать чуть ли не в первый день торгов. Они рассчитывают воспользоваться ростом цены и получить быстрый спекулятивный доход. Основой для метафорического переосмысления, по всей видимости, послужило стремление этого животного поднимать соперника на рога. Собственно, спекуляция происходит от английского слова *staggering*, а спекулянт - от *stag*, что дословно олень-самец.

Страусы (ostriches) на бирже олицетворяют трейдеров, не реагирующих на критические сигналы, и попросту «прячут голову в песок».

### **1.3 Термины-фразеологизмы**

Все термины-фразеологизмы (ТФ) биржевой деятельности можно разделить на три группы.

1. ТФ, прототипом которых являются общелитературные фразеологические единицы (ФЕ). Например, в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина ФЕ *fallen angel* характеризуется как падший ангел, злой дух, дьявол или падший ангел (о женщине) (Кунин, 1984). В «Большом англо-русском словаре» А.Г. Пивовара данная ФЕ трактуется как биржевой термин со значением высокодоходная облигация, потерявшая уровень рейтинга, приемлемый для инвесторов (Пивовар, 2003). И во фразеологическом, и в терминологическом значении представлена сема падать, которая оказывает непосредственное воздействие на коннотацию данной единицы.

2. Внутриотраслевые ТФ, не имеющие аналогии при небиржевом использовании. Например, ТФ *snake in the tunnel* (змея в туннеле) появился 7 марта 1972 года, когда шесть первых членов ЕЭС заключили соглашение о пределах колебания валют. В данном ФТ змея ассоциируется с валютой, изменения которой ограничены принятой договоренностью. Синонимом вышеупомянутого термина является ФТ *monetary snake* - валютная змея.

3. Межотраслевые ТФ, например, ФЕ *air rocket* - воздушная яма - используется в авиации и означает внезапное снижение самолета во время плавного полета. В биржевой терминологии этот фразеологизм также означает резкое падение определенного выпуска при общем стабильном положении на бирже. Фразеологизм и термин объединяет общее значение падение. Главной особенностью английской биржевой терминологии является тот факт, что основным источником ее пополнения является общелитературная лексика. Прогнозируя дальнейшее развитие биржевой терминологии можно предположить, что будет продолжаться уже наметившаяся тенденция к образованию сокращенных форм многокомпонентных терминологических сочетаний, заимствование общелитературных лексических единиц для номинации новых понятий и явлений, а также проникновение терминов из других сфер, в частности, из области компьютерных технологий (Кунин, 1984).

В профессиональном дискурсе функционирует значительное число идиоматичных речевых единиц на уровне фразеологизмов, среди которых наибольшей частотностью отмечены два типа:

1) ФЕ, в которых по меньшей мере один компонент представлен в своём номинативном значении, другой (или другие) в той или иной степени подвергся переосмыслению. Например: *long/short positions* - биржевой термин- занятие длинной позиции означает игру на повышение, то есть просто покупку ценной бумаги (как с "плечом," так и без). Занятие короткой позиции означает игру на понижение, то есть продажу ценной бумаги, взятой

в кредит ("продажа без покрытия"); greenfield investment - основание нового предприятия «с нуля»; parent company / материнская компания);

2) ФЕ, образованные на основе полного переосмысления значения всех компонентов. Например, blue chips (голубые фишки) — акции наиболее крупных, ликвидных и надёжных компаний со стабильными показателями доходности. Сам термин «голубая фишка» пришёл на фондовый рынок из покера — фишки этого цвета обладают наибольшей стоимостью в игре. Round trip ("Туда и обратно") поскольку позиции по фьючерсам, в отличие от акций, опционов или облигаций, подлежат обязательному закрытию, брокеры по фьючерсам обычно котируют свои комиссии сразу за две сделки - покупка и продажа. Данная комиссия так и называется round trip.

Значительное число ФЕ, образованных на основе полного переосмысления, относится к профессионализмам и профессиональному жаргону, вследствие чего они чаще встречаются в текстах публицистического стиля и в устной речи специалистов. При передаче значения таких единиц на другой язык часто наблюдается наличие нескольких соответствий одной и той же единицы, что можно проиллюстрировать, в частности, переводом термина take a bath.

Так, в выражении take a bath оба компонента фразеологических единиц (ФЕ) подверглись семантической трансформации: из буквального значения «принимать ванну» превратилось в «иметь большие потери денег в инвестиции». Big investors sold their shares before the price crashed, but small investors took a bath."

Выражение "bailing out of equities" означает поспешную продажу акций, буквально «сбрасывание». В книге Jack. D. Schwager приводит рассказ о подобной ситуации известного профессионального биржевика Тома Болдуина (Tom Baldwin): "My point is that I have a lot of patience and I wait. If I know it is a losing trade, I wait for what I think is the optimum time to bail out. Then I try and reverse" (Schwager, 2012: 375).

Имя существительное является неотъемлемым компонентом всех словосочетаний. Такая активность существительного свидетельствует о его семантической емкости. Ядерный компонент многокомпонентных терминов регрессивной структуры в большинстве случаев является именем существительным, которое стоит последним в словосочетании, если говорить о порядке следования компонентов, а модификатор может быть выражен различными комбинациями из существительных, прилагательных, причастий и т.п.

Под терминами-фразеологизмами понимаются многословные терминологические единицы, общее значение которых не может быть выведено из семантики отдельных компонентов, например, *white elephant*, *lame duck*, *Dutch bargain*, *dead cat bounce*, *radar alert*, *soft landing*, *to be in the red*.

Так, в сфере современной английской биржевой терминологии при вербализации новых понятий появились и узуально закрепились лексические единицы, представляющие собой зооморфные метафоры: *bear* («медведь» - дилер, играющий на бирже на понижение) и *bull* («бык» - дилер на бирже, играющий на повышение) (Резго Г.Я, 2004). На основе данных концептуальных метафор возник ряд фразеологических единиц: *bear raid* / *bear campaign* – «налёт медведей»: активная продажа ценных бумаг (или товаров) определённого вида с целью сбивания их цен и последующей покупки на более выгодных условиях, *bear rumors* – тревожные слухи (на бирже), *bull account* – обязательства брокера по ценным бумагам при игре на повышение (на бирже), *bull-bull* – поддержание высоких цен на бирже. Подобные ФЕ используются как в устной деловой речи, так и в письме.

## Выводы по Главе 1

Главной особенностью современной английской биржевой терминологии является то, подавляющее большинство этих терминов являются вторично номинированными, т.е. такими, у которых терминологическое значение является вторичным по отношению к общелитературной лексике.

Вторичные номинированные биржевые термины являются более поздними, появившиеся в результате семантического изменения общелитературного значения лексической единицы. По своей структуре все они делятся на единичные термины, производные единичных терминов, термины-фразеологизмы.

Главной особенностью пятого этапа развития биржевой терминологии, начавшийся с 2000 года и продолжающийся до настоящего времени, является перенесение процесса торговли акциями и прочими активами с биржевых площадок в Интернет.

Социолингвистический подход к описанию исследуемой терминологии позволил проанализировать причинно-следственную зависимость появления того или иного термина на определенном этапе развития биржевой деятельности.

Метафорически переосмысленные биржевые термины представлены следующими номинативными классами: животные и насекомые, части дома, фрукты, части тела человека и животного. Данный вид переосмысления может происходить на основе внешнего сходства, сходства функций и по аналогии с предметами или явлениями повседневной жизни.

Сужение значения, которое происходит от родового понятия к видовому, также достаточно продуктивный семантический способ терминообразования.



## **Глава 2. Лингвистические особенности современной английской биржевой терминологии**

По мнению А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой «подъязык – это особая форма существования языка с ярко выраженной профессиональной направленностью, за счёт чего получается «однобокое» развитие его выразительных средств. В нём разрабатываются, и к тому же ускоренными темпами, лишь те элементы языка, которые необходимы в данной профессиональной деятельности» (Суперанская, 2003).

Анализ биржевых терминов по мнению Ю.Н. Сидоренко показал, что в исследуемом подъязыке выделяются следующие формальные типы терминов:

1. простые - lot, broker, dumping, delivery, futures., delisting, subscriber и др.;
  2. сложные - downtick, fundholder, eurodollar, teleregister, half-stock, by-bidder и др.;
  3. терминологические сочетания (ТС) – intersympathy between stocks, running through the pot, hold the market, dilution of capital, after date bill и др.;
  4. сокращения - COMEX, GS, deb, sh, ADR, STAGS, FOREX и др.
- (Сидоренко, 2005).

Все простые термины образованы семантическим способом.

### **2.1 Терминологические сочетания**

Третью группу терминов составляют терминологические сочетания-раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух и более компонентов. Данный вид терминологических единиц образуется синтаксическим способом. По мнению С.В. Гринёва, "синтаксический способ заключается в

преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные эквиваленты слов" (Гринёв, 1993). Продуктивность данного способа терминообразования является характерной особенностью многих подязыков, в том числе и терминологии биржевой деятельности.

ТС биржевой деятельности рассматриваются в зависимости от характера связи между компонентами, при этом выделяются ТС, основанные на подчинительной связи, которые принято называть классическими, и фразовые ТС, отношения в которых выражены при помощи союзов и предлогов.

I. Рассмотрим двухкомпонентные классические ТС, которые образованы по различным моделям.

1. Наиболее распространенным видом терминологических сочетаний в биржевой терминологии являются двухкомпонентные ТС. Они образуются по 6 моделям: N + N (Noun + Noun), A + N (Adjective + Noun), PP + N (Past Participle + Noun), Ving + N (Present Participle + Noun), N's + N (Noun in plural + Noun), Num + N (Numeral + Noun) (Гринев С. В., 1982).

а) Самыми многочисленными являются ТС, образующиеся по модели N+N. Роль атрибутивного существительного (т.е. определительного слова) может выполнять как простой, так и сложный термин. Примеры с простым существительным в функции атрибута:

absorption point — состояние насыщения, когда рынок ценных бумаг отвергает дальнейшее предложение, не сопровождающееся ценовыми уступками;

bear raid — искусственное снижение котировок;

exercise price - цена, по которой держатель опциона может купить или продать ценную бумагу;

forward rate — курс по срочной сделке; форвардный курс;

impact day - день, когда обнародуются условия новой эмиссии ценных бумаг; security survey - обзор состояния рынка ценных бумаг;

offer period - период действия предложения ценных бумаг для продажи;

price plunge — стремительное падение курса ценных бумаг;

yield gap — разница между процентными ставками по долгосрочным и краткосрочным операциям. В роли определяющего слова может употребляться сложное существительное. Например,

exchange-rate adjustment — регулирование валютного курса;

bank-noneligible security — государственная ценная бумага, которую не разрешается приобретать банкам;

rainbow bonds - облигации, призванные защищать от валютного риска;

Eurocurrency market — международный евровалютный рынок;

take-over bid — предложение о покупке контрольного пакета акций другой компании;

railroad bond - облигация железнодорожной компании;

narrow-range security — ценная бумага ограниченного использования;

hands-off investor - инвестор, предпочитающий принимать пассивное участие в управлении компании, акции которой он купил;

intersympathy between stocks - тенденция к синхронному изменению курсов ценных бумаг одной группы;

street-name stock - акция, зарегистрированная на имя брокера или другого доверенного лица, но не конечного владельца;

over-the-counter stocks — акции, обращающиеся вне официальной фондовой биржи;

shareholder value - биржевая стоимость акции;

heaven-and-hell (heaven-or-hell) bond - двухвалютные облигации (доллар/иена), основная сумма которых изменяется в зависимости от изменения валютного курса (Пивовар А.Г., 2003).

б) Второй по степени продуктивности является модель A+N, например: foreign crowd - члены Нью-Йоркской фондовой биржи, ведущие операции с иностранными облигациями в торговом зале биржи ;

funny money - конвертируемые привилегированные акции; additional proceeds — дополнительные поступления от продажи ценных бумаг;

grey market - торговля ценными бумагами компании до того, как они начнут котироваться на бирже;

free float - количество акций компании, обращающихся на рынке; good execution — продажа брокером ценных бумаг по выгодному курсу;

defensive stock - защищенная акция; long side - группа спекулянтов, играющих на повышение;

junk securities - необеспеченные ценные бумаги с высокой процентной ставкой, имеющие низкие рейтинги надежности;

speculative demand — спекулятивный спрос; margin account - счет, владелец которого получает брокерский кредит для осуществления сделок;

currency snake — изменение валютного курса в рамках установленных границ. В качестве определяемого может выступать не только простое, но и сложное прилагательное. Пример сложных прилагательных ТС:

green shoe clause - условие гарантийного соглашения о праве купить дополнительные акции по первоначальной цене (Пивовар, А.Г., 2003);

double witching day - день, когда истекают сроки двух взаимосвязанных групп опционов и фьючерсов (между 15 и 16 часами третьей пятницы восьмого месяца);

greater fool theory - даже если акции или рынок в целом имеют обоснованный курс, спекуляции оправданы, так как всегда существует достаточное количество дураков, которые будут заставлять цены расти еще больше;

fast buck funds - спекулятивные товарные фонды, которые покупают и продают на краткосрочной основе;

hard-sell market - рынок, на котором спрос превышает предложение и цены растут;

short long- differential — разница между процентными ставками по долгосрочным и краткосрочным операциям;

hard-sell market - рынок, на котором спрос превышает предложение и цены растут;

short long- differential — разница между процентными ставками по долгосрочным и краткосрочным операциям.

в) Третьей по продуктивности является модель РII+N, первый элемент которой представлен причастием прошедшего времени (Васильева С.Л., 2017). Данная модель является разновидностью модели A+N, поскольку причастие прошедшего времени утратило свой временной характер и приобрело характер качества, присущий категории прилагательных. Например,

authorized clerk - представитель брокерской фирмы, имеющий доступ в зал биржи;

seasoned issue - выпуски ценных бумаг, имеющих хорошую репутацию;

naked position - рыночная позиция, не защищённая от ценового риска;

inverted market - рынок товарных фьючерсов, на котором цены на более далекие сроки ниже, чем на более близкие (Пивовар, А.Г., 2003);

listed company - компания, акции которой продаются на фондовой бирже.

г) В четвёртой модели Ving + N, первый элемент представляет причастие настоящего времени, которое перешло в результате терминообразования в разряд прилагательных. Например,

eating stock - брокер, купивший акции на срок, который не может найти на них покупателя, из-за чего сам вынужден «проглотить» эти акции, т. е. купить их на свои деньги;

running broker - вексельный брокер, который служит посредником между учётными домами и коммерческими банками;

shoestring trading - существование на бирже на минимальной, едва адекватной марже.

д) Пятая модель N's + N, первый элемент которой имеет признак одушевленности, причем определяющее существительное может находиться как в единственном, так и во множественном числе. Например,

customer's man – сотрудник брокерской фирмы, уполномоченный для работы с клиентами;

cats and dogs - а) высокоспекулятивные акции, не имеющие длительной истории обращения на вторичном рынке или выплат по ним дивидендов, б) дешевые акции, не дающие надежду на получение прибыли.

е) Шестая модель Num+N, где первым элементом выступает числительное (Васильева С.Л., 2017). Например,

fourth market - прямая торговля крупными партиями ценных бумаг между институциональными инвесторами;

first board - дата поставки по фьючерсным контрактам, установленная администрацией биржи.

## **2.2 Термины-сокращения в биржевой терминологии**

Сокращения являются очень эффективным средством сжатия многокомпонентных терминологических сочетаний. Этот способ терминообразования получил развитие только в XX веке, что, несомненно, вызвано увеличением в последнее время числа компонентов терминологических сочетаний и широким распространением терминов из трех и более слов. В биржевой терминологии появление сокращений относится к последней четверти XX века, что связано с широким внедрением в биржевую деятельность интернет-технологий. При этом к биржевой торговле предъявляются новые требования: мгновенная передача информации и заключение сделок через сеть Интернет привела к необходимости использования более экономичных лексических средств. Однако число сокращений в биржевой деятельности относительно невелико. Это объясняется тем, что использование аббревиатур может привести к неадекватному восприятию информации, в связи с необходимостью определённого времени для их расшифровки, что недопустимо в биржевой

деятельности, где за одну минуту из-за одного неверного нажатия на клавишу клавиатуры компьютера можно выиграть целое состояние или все потерять.

В ходе выполнения работы были обнаружены биржевые термины, образованные путём акронимии. Следует отметить, что слова - акронимы удобны, вызывают привычные ассоциации, благозвучны, легко запоминаются.

Акрóним (от греч. áκρος — «высший, крайний» и óνυμος — «имя») — аббревиатура, образованная из начальных букв, частей слов или словосочетаний, произносимая как единое слово, а не по буквам.

Ряд авторов, в частности И.В. Арнольд и В.В. Борисов, используют «термин акроним вместо термина инициально-звуковая аббревиатура» (Арнольд, 1980; Борисов, 1972) и наряду с этим предлагается также замена термина инициально-буквенная аббревиатура на термин инициальная аббревиатура.

DIPS (= dollar interest payment securities) ценные бумаги по долларovým выплатам процентов.

FOX 1. (= forward with optional exit) форвардный контракт с опционом аннулирования 2. (= Futures and Options Exchange) Биржа фьючерсов и опционов.

EAGLE (= Enhanced Artificial-linked Eurobond) еврооблигация с привязкой основной суммы к цене золота.

EBITDA (EARNINGS BEFORE INTEREST TAXES DEPRECIATION AND AMORTIZATION) - Этот коэффициент рассчитывается как сумма амортизации материальных и нематериальных активов и прибыли до вычета налогов и процентов (Чайка, А.Н., 2001).

FACT (= factor analysis chart technique) метод графического факторного анализа (функционально-стоимостный).

FIGS (= future income and growth securities) разновидность облигаций с нулевым купоном и опционом конверсии в процентные бумаги.

FOK (fill-or-kill order): приказ клиента биржевому брокеру купить или продать финансовый инструмент или товар, который должен быть немедленно исполнен или аннулируется.

GAINS (= growth and income securities) - облигации с нулевым купоном и опционом конверсии в процентные бумаги.

ICON (= index currency option note) разновидность облигаций с валютным опционом.

KISS (Keep it stupid simple) принцип, рекомендованный для построения торговой системы.

LEAPS (long-term equity anticipation securities) долгосрочные опционы на акции (которые продаются на американских биржах и на внебиржевом рынке).

LIFFE (London International Financial Futures Exchange) Лондонская международная биржа финансовых фьючерсов.

MARS (= Marketing Analysis Research System) система разработки рыночной стратегии.

NAFTA (North American Free Trade Agreement) - крупнейшая в мире зона свободной торговли, включающая в себя США, Мексику и Канаду. Население зоны составляет 406 млн человек, а совокупный валовой продукт насчитывает 10,3 трлн. долларов США (Арнольд И. В., 1980).

NYFE (New York Futures Exchange) нью-йоркская биржа, на которой происходит торговля Казначейскими облигациями и некоторыми валютными фьючерсными контрактами.

reverse REPO (от reverse repurchase operation) покупка ценных бумаг с договоренностью о совершении через некоторое время обратной операции по фиксированной цене (фактически происходит предоставление краткосрочного кредита под обеспечение ценными бумагами).

SEA (= Securities Exchange Act) закон о ценных бумагах и биржах (США).



SEATS (= Stock Exchange Alternative Trading Service) система заключения сделок по менее ликвидным ценным бумагам на Лондонской фондовой бирже.

SEC (= Securities and Exchange Commission) Комиссия по ценным бумагам и биржам США.

SCOUT (= shared currency option under tender) общий валютный опцион участия в торгах.

SPINS (= Standard & Poor's 500 Indexed Subordinated Notes) облигации с индексированной выкупной стоимостью относительно фондового индекса Standard & Poor's.

SO 1. (= stock option) акционерный опцион (право покупки акций по льготной цене) 2. (= standing order) постоянное поручение 3. (= seller's option) опцион продавца.

TASC (Technical Analysis of Stock and Commodities) журнал для трейдеров по вопросам технического анализа, издаваемый в США с 1982 г.

WEBs (World Equity Baskets) композитные ценные бумаги, представляющие собой индексы фондовых рынков различных стран, которые предоставляют большие возможности для международной диверсификации портфеля (Арнольд И. В., 1980).

Стяжение (телескопия) – еще один способ образования слов, при котором

происходит слияние нескольких слов в одно сложное, однако, в отличие от словосложения, сливаются не морфемы или основы, а части слов. Например,

spectail (от speculator + retail) биржевик, выступающий как розничный брокер, но спекулирующий преимущественно за свой счет; дилер, имеющий дело с мелкими клиентами и создающий свою спекулятивную позицию;

garbatrage (от garbage + arbitrage) - операции с акциями, котировки которых выросли в результате психологического ажиотажа, создавшегося вокруг поглощения крупной компании;

swaption (от swap + option) - представляет собой опцион на заключение контракта своп;

spreadion (spread + option) - комбинация ценных бумаг;

floortion (floor + option) - разновидность ценной бумаги, которая дает право на покупку соглашения о нижнем пределе.

AMEX (American Stock Exchange) Американская фондовая биржа.

COMEX (Commodity Exchange) - ведущая биржа драгоценных металлов, подразделение Нью-Йоркской товарной биржи. Фьючерсные контракты заключаются на любой месяц, включая текущий.

MARKET CAPITALIZATION (MCAP) - рыночная стоимость компании, которая рассчитывается как количество размещенных обыкновенных акций, умноженное на их рыночную цену.

Е.А. Земская считает, что аббревиация «...выполняет компрессивную функцию, т. е. служит для создания более кратких, чем соотносительное словосочетание, номинаций» (Земская, 2000: 120). Н.С. Валгина отмечает, что «создание аббревиатурных номинаций является самым продуктивным способом оптимизации многословных названий, но при этом они обладают некими неудобствами: непонятны для всей массы населения, а в орфоэпическом отношении — не всегда благозвучны» (Валгина, 2001).

ADR (American Depositary Receipts) - американские депозитарные расписки - ценные бумаги неамериканских компаний, номинированные в долларах США. Одна из форм торговли иностранными акциями в США с 1927 года.

АДР могут изменять названия в зависимости от требований конкретного рынка (ADR, GDR, EDR и т. д.).

B&A (bid and asked) предлагаемая и запрашиваемая цена.

BBA (British Bankers' Association) - Ассоциация британских банкиров.

BOC (Bank of Canada) - Центральный банк Канады.

BOE (Bank of England) Центральный банк Великобритании.

CBOE (Chicago Board Options Exchange) Чикагская биржа опционов создана в 1973 году как дочерняя компания крупнейшей товарной биржи мира — Чикагской торговой палаты.

CME (Chicago Mercantile Exchange) Чикагская товарная биржа — одна из крупнейших и наиболее диверсифицированная товарно-сырьевая биржа мира.

CPI (Consumer Price Index) – обновляемый ежемесячно индекс потребительских цен в США, отражающий динамику уровня цен представительной группы товаров и услуг, покупаемых среднестатистическим потребителем. Является основным показателем инфляции.

DD (drawdown) - снижение капитала после максимальной достигнутой величины в результате торговой деятельности и обычно выражается в процентах от максимума. 100% просадки означают разорение.

DJIA (Dow Jones Industrial Average) - фондовый индекс Доу Джонса, который рассчитывается как средневзвешенное значение цены 30 наиболее ликвидных акций ведущих промышленных компаний, активные торги по которым ведутся на Нью-Йоркской Фондовой Бирже. Самый популярный биржевый индекс в мире. Рассчитывается непрерывно (О'Нил, У. Дж., 2004).

ECN (Electronic Communication Network) - автоматизированная электронная система торговли биржевыми активами.

FX or f/x, Forex (foreign exchange) купля-продажа одной валюты за другую. Foreign Exchange Market – глобальный валютный рынок по обмену определённой суммы валюты одной страны на валюту другой по согласованному курсу на определённую дату.

FOMC (Federal Open Market Committee) - комитет Федеральной резервной системы США, в обязанности которого входит разработка монетарной политики, стимулирующей сразу четыре направления: стабильность цен, экономический рост, полную занятость и устойчивость внешних платежей и международной торговли. Комитет занимается

покупкой и продажей федеральных долговых обязательств и ценных бумаг казначейства США.

FRS (Federal Reserve System) - Федеральная резервная система - название центральной банковской системы США. ФРС регулирует кредитно-финансовую и банковскую систему страны.

Fut (futures) – фьючерсы (срочные контракты) (О’Нил, У. Дж., 2004).

IPO (Initial Public Offering) – выпуск своих акций для хождения на рынке ценных бумаг корпорацией, которая до этого момента представляла собой закрытое акционерное общество.

К - после числа означает «тысяч» (от греч. khilioi).

LIBID (London InterBank Bid Rate) - средняя процентная ставка, применяемая крупнейшими банками ВВА при покупке межбанковских кредитов.

Mark (market) – рынок.

MM (Money Management) – управление капиталом. Правило, определяющее оптимальный процент капитала, которым стоит рисковать в следующей сделке.

NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotation) — американская биржа, специализирующаяся на акциях высокотехнологичных компаний (производство электроники, программного обеспечения и т. п.). Одна из трёх основных фондовых бирж США (наряду с NYSE и AMEX).

NYMEX (New York Mercantile Exchange) - Нью-Йоркская товарная биржа.

NYSE (New York Stock Exchange) Нью-йоркская фондовая биржа, крупнейшая фондовая биржа США была основана в 1792 году.

O/B or OB (overbought) – ситуация, которая возникает на рынке после значительного и относительно быстрого повышения курса.

O/S or OS (oversold) – ситуация, возникающая на рынке после значительного и относительно быстрого понижения курса.

OTC (over the counter) - внебиржевой рынок: рынок всех сделок, которые заключаются вне биржи, в том числе и Forex.

PF (profit factor) – один из показателей эффективности торговой системы.

Pct (percent) – процент.

T/P or TP (take profit) лимитированный приказ: Приказ, при котором указанная в нём цена для клиента лучше, чем текущая (О'Нил, У. Дж., 2004).

TSE (Tokyo Stock Exchange) - токийская фондовая биржа, на которой ежедневно торгуются ценные бумаги около 2 500 крупнейших японских и зарубежных компаний. Занимает второе место в мире по капитализации после Нью-Йоркской биржи.

### **2.3 Семантические характеристики современных английских биржевых терминов**

В данном пункте главы рассмотрим биржевые термины и их отношения с современным общелитературным языком. При этом важной характеристикой терминологических единиц биржевой торговли является тип номинации. Все исследуемые единицы имеют первичную, либо вторичную номинацию. Термины, у которых биржевое значение является первым и единственным, относятся к первично номинированным.

Под термином "вторичная номинация" В.Н. Телия понимает любое производное значение, то есть использование фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого (Телия, 1986). Ко вторично номинированным относятся единицы, у которых биржевое значение появилось в результате семантического сдвига. Согласно данным Ю.Н. Сидоренко вторично номинированных терминов оказалось значительно больше, чем первично номинированных, в соотношении 69% к 31% (Сидоренко, 2005).

Все вторично номинированные биржевые единицы по своей структуре делятся на 3 группы:

1. Единичные термины;
2. Производные единичных терминов;
3. Термины-фразеологизмы.

Единичные термины появляются в результате трех семантических способов: метафоры, сужения значения, метонимии. Наиболее продуктивным способом терминообразования вторично номинированных единичных терминов является метафора.

## 2.4 Метафоры

I. Наиболее продуктивным способом образования английских биржевых терминов является метафора, т.е. перенос значения с одной лексической единицы на другую, основой которого является какое-либо сходство. В биржевой терминологии выделяется 9 групп метафорически переосмысленных терминов (Сидоренко, Ю. Н., 2005).

1. Самую яркую группу составляют анимационные термины, т.е. единицы, образованные от названий различных животных или насекомых, например: pig - алчный игрок (от pig - свинья), bull - спекулянт, играющий на повышение ставки (от bull - бык), stag - биржевой спекулянт ценными бумагами новых выпусков (от stag - олень), bear - спекулянт, играющий на понижение ставки (от bear —медведь). При этом метафорическое переосмысление происходит на основе особенностей поведения вышеупомянутых животных.

2. Основой для метафорического переосмысления биржевых терминов могут служить также названия частей дома, которые используются для номинации структурных подразделений биржи. Их переосмысление может происходить на основе внешнего сходства или сходства функций. Так,

например, за основу переосмысления слова *pit* (яма) в термин *pit* (место в зале для торгов, находящееся на более низком уровне) принимается сходство местоположения: данный участок помещения биржи находится на более низком уровне, чем пол всего торгового зала. В семантике термина *garage* (одна из секций операционного зала Нью-Йоркской фондовой биржи) прослеживается аналогия со значением слова *garage* (гараж): помещение воспринимается как вспомогательное по назначению (функции), где происходят не основные события, а второстепенные операции.

3. Также встречаются переосмысленные биржевые термины, для номинации которых используются названия фруктов: *melon* - 1) сумма необычно высоких прибылей, предназначенных для распределения, 2) крупный дополнительный дивиденд (от *melon* – дыня), от которого образован термин *melon-cutting* - распределение дополнительных дивидендов между акционерами; *lemon* - некачественный товар или неэффективные инвестиции (от *lemon* -лимон) (Комлев, Н.Г., 2006).

Термин *lemon* используется для номинации некачественного товара или неэффективных инвестиций. Весьма вероятно, что метафорическое переосмысление лексической единицы *lemon* со значением лимон произошло по аналогии с негативными ощущениями, вызываемыми кислым вкусом данного фрукта.

4. В биржевой терминологии имеются термины, образованные от названий частей тела людей и животных, например: *tail* - десятичные доли, следующие за целым числом в долларах указанные в ставке (от *tail* - хвост), *leg*-устойчивая тенденция движения курсов ценных бумаг (от *leg* - нога) Термин *tail* произошел от общелитературной единицы *tail* со значением хвост, т.к. по внешнему виду цифры, находящиеся после запятой, напоминают хвост, являющийся продолжением тела, в данном случае - целых чисел.

В техническом анализе имеется понятие «хвост кенгуру» - *kangaroo tail*. Хвост кенгуру – это чётко различимая модель поведения цены на бирже.

Прямая аналогия связана с тем, что кенгуру совершает движения в виде прыжков, отталкиваясь от земли мощным хвостом. А. Элдер ссылается на то, что легко предугадать, «куда собирается прыгнуть кенгуру – всегда в направлении, противоположном направлению хвоста. Если хвост указывает на север, то кенгуру прыгнет на юг, а если хвост направлен на юг, кенгуру прыгнет на север. Рыночные хвосты обычно указывают на поворотный момент в движении цен. Можно получить хорошие результаты, научившись распознавать хвосты и играя в противоположном направлении (Элдер, 2008: 87).

Tail - разница между наименьшей конкурентной ценой казначейских ценных бумаг, приемлемой для федерального Казначейства, и средней ценой, предлагаемой потенциальными покупателями казначейских ценных бумаг.

5. Особую группу составляют термины, метафорическое переосмысление которых произошло на основе внешнего сходства с предметами или явлениями повседневной жизни. Этот принцип нашел отражение в номинации отдельных фигур и моделей, используемых в техническом анализе биржевой торговли, например: pennant – вымпел, diamond - алмаз, flag - флаг, saucer – блюдце, head and shoulders – голова и плечи, double top – двойная вершина, envelope - конверт и др. Графики в техническом анализе независимо от их вида дают наглядное представление участникам биржевой торговли обо всех изменениях, происходящих в ходе торгов.

На основе внешнего сходства происходит метафорическое переосмысление и других лексических единиц: leverage – рычаг, кредитное плечо. Термин leverage сначала использовался в физике и технике, а начиная с середины XX века – в биржевой торговле. Первоначальное значение термина leverage – устройство для уравнивания большей силы меньшей, выигрыш в силе за счёт рычага. В торговле на валютном рынке Форекс (Forex) leverage – кредитное плечо, предоставляемое брокером клиенту, что позволяет совершать сделки, объем которых значительно превышает размер



его собственных средств. Чем больше кредитное плечо, тем меньше собственных средств потребуется для открытия позиции. Корневое значение слова связано с рычагом lever, истоки которого датируются началом 14 века. Leverage от levier "alifter, alever" подъемник, приспособление для подъема, рычаг. Глубинные истоки ведут к levis – light облегчать; runoff - сток воды в реке - используется в биржевой терминологии в значении отражение на ленте тиккера цен на закрытие биржи, поскольку движение информации напоминает движение воды в реке; calendar - календарь - в биржевой терминологии означает список ценных бумаг, предлагаемых к продаже; основой для метафорического переосмысления в данном случае также послужило внешнее сходство с вышеупомянутым предметом обихода, т.к. он представляет собой график эмиссии новых акций и, подобно календарю, содержит указание числа, месяца и года (Комлев, Н.Г., 2006).

6. Для образования терминов следующей группы используется аналогия с глагольным действием. Она лежит в основе номинации следующих семантических групп: биржевых операций, ценных бумаг, участников процесса торгов. Например, термин hedge — хедж, хеджирование, т. е. срочная сделка, заключенная для страхования от возможного изменения цены - образован от глагола to hedge - огораживать изгородью. Целью действия, выраженного глаголом, является безопасность и желание оградить себя от возможного риска. По аналогии в значении термина hedge также прослеживается стремление уменьшить риск при колебании цен. В биржевой торговле, в термине killing (необычайно прибыльная сделка), образованном от глагола to kill (убивать), наряду с метафорическим переосмыслением происходит улучшение значения. Если глагол to kill имеет негативную коннотацию, то термин killing приобретает положительное значение. В биржевой терминологии имеется выражение "to make a killing in the market".

Fill or kill - рыночный ордер с ограниченным сроком действия. Отменяется в случае его неисполнения до наступления конкретной даты и времени.

7. Процесс метафоризации биржевых терминов может происходить по аналогии с предметами или явлениями окружающей действительности. Так, термин equity в биржевой деятельности означает обыкновенная акция. Основой метафорического переосмысления служит аналогия со значением справедливость, равенство, т.к. данных вид акций всем своим владельцам дает равные права на голосование.

8. Следующая группа терминов образуется по модели: биржевая операция → человек, выполняющий эту операцию. Появление таких терминов связано с возникновением новых видов биржевых операций. Рассмотрим следующий пример: термин spreader - биржевой торговец, стремящийся сыграть на разнице фьючерсных цен на одну и ту же товарно-сырьевую продукцию на разных биржах - образован от метафорически переосмысленного биржевого термина spread - разница между ценами или курсами, т.е. spreader - это биржевой игрок, получение прибыли которого основывается на продаже одного и того же товара по разным ценам; trader - торговец, который покупает и продает ценные бумаги за свой лицевой счет, а не от имени клиента. Название профессии человека произошло по аналогии с действием, которое он выполняет (Комлев, Н.Г., 2006). Термин trader происходит от слова trade или trading – торговля ценными бумагами, валютой и другими ценностями, и прочно закрепилось в русском языке.

9. Основой для появления терминологических единиц может служить сходство функций явлений, передаваемых общелитературным словом и термином. Биржевой термин knockout - сговор между участниками аукциона не набавлять цены - был заимствован из спортивной терминологии, где он означает the termination of a boxing match when one boxer has been knocked down and is unable to rise and resume boxing within a specified time - 1) окончание матча, когда один боксер нокаутирован и не может продолжать

игру 2) возобновление игры после определенного периода времени. В данном случае метафорическое переосмысление произошло на основе сходства функций спортивного и биржевого явлений, для номинации которых используется эта лексическая единица: основная функция данного договора - предотвратить определенные действия в течение оговоренного срока.

II. Вторым по степени продуктивности семантическим способом терминообразования является сужение значения, которое происходит от родового понятия к видовому, т.е. по модели: целое → часть. Семантическое сужение состоит в том, что у слова как бы отрезается одно из лексических значений, либо его часть, и к нему привязывается строгая дефиниция, т.е. значение конкретизируется (Комлев, Н.Г., 2006). Например, в единице contract произошло сужение значения от родового понятия любой договор, соглашение, контракт к видовому определенному виду контракта, который стал объектом биржевой торговли. В связи с возможностью покупки и продажи контракта, который является своего рода товаром, в биржевой терминологии этот термин приобрел более узкое значение: единица торговли на срочных биржах.

III. Третьим по продуктивности способом терминообразования оказалась метонимия, при которой происходит перенос имени одного предмета, признака или процесса на другой, по их смежности, сопредельности («театр рукоплескал» - вместо «публика рукоплескала»).

В биржевой терминологии выделяется 5 видов метонимических переносов.

1. Первую группу составляют термины, передающие названия ценных бумаг, переосмысление которых произошло по смежности с названием компании их выпускающей (Кунин, А.В., 1984). Например, в термине commercials - акции торговых компаний - произошел перенос значения от названия компании commercial company - торговое предприятие - к наименованию акции - commercials.

2. Вторая группа терминов, образованных путем метонимии, представлена единицами, которые передают названия ценных бумаг. Переосмысление терминов данной группы происходит на основе их главной характеристики, которая выражается прилагательным или существительным. Например, в термине *convertibles* - ценные бумаги, которые могут быть обменены на другие, - за основу принимается *convertibility* - возможность обмена, являющаяся главной характеристикой этого вида ценных бумаг.

3. Третью группу составляют метонимически переосмысленные термины по типу содержащее → содержимое, например: *portfolio* - портфель (сумка) - используется для номинации содержащихся внутри документов, а в биржевой терминологии данная лексическая единица означает портфель ценных бумаг; *purse* - кошелек - после метонимического сдвига означает деньги, богатства, находящиеся внутри, а в биржевой деятельности - денежный доход.

4. Был обнаружен термин, образованный по смежности материал → изделие: лексическая единица *paper* - бумага - в биржевой терминологии передает название документа, изготовленного на данном материале (ценной бумаги или других инструментов фондового рынка). Наглядным примером может служить термин *paper profit* («бумажная» прибыль, прибыль на бумаге) – прибыль, которую можно было бы получить, если закрыть позицию на рынке в определённый момент времени. Данный термин несёт в себе несколько ироничный потекст. Например: *The company has 1 million share options which are showing a paper profit of about £135,000.*

5. В одном термине, образованном путем метонимии, встретилось название животного *kangaroos* - кенгуру. В данном случае представители животного мира являются не только символом Австралии, но и акций, производимых в этой стране. В биржевой терминологии этот термин означает акции западноавстралийских рудников (Кунин, А.В., 1984).

IV. Расширение значения оказалось непродуктивным способом семантического образования биржевых терминов. Например: термин *bargain*

первоначально означал договор о покупке, затем подвергся расширению значения и используется в настоящее время для номинации любой сделки (как покупки, так и продажи определенного вида товара). Вторично номинированные единичные термины могут являться ядерными для создания многокомпонентных терминологических сочетаний, что дает основание считать данные ТС производными единичных терминов. «Под ядром, согласно Л.К. Кондратюковой, понимается термин, который несет основную нагрузку в терминологическом сочетании и является ведущим при передаче терминологического понятия» (Кондратюкова, 2001). В современном английском языке можно наблюдать процесс терминологизации не только отдельных слов, но и целых фразеологических единиц, что еще раз свидетельствует о тесной связи терминологической и общелитературной лексики.

## **2.5 Жаргон в биржевой терминологии**

От общенародного языка жаргон (от франц. jargon) отличается специфической лексикой и фразеологией, и особым использованием словообразовательных средств.

В каждой профессии существуют многочисленные слова и словосочетания с определенной коннотацией, чаще всего насмешливой. Эта лексика выступает своеобразными синонимами к профессиональной терминологии. Многие профессиональные термины, использовавшиеся ранее только в узком кругу специалистов, известны сейчас широкой аудитории.

Для профессионального жаргона характерна высокая степень метафоричности. Метафорический перенос рассматривается как один из основных способов образования англоязычного профессионального жаргона, который выполняет ряд функций, обозначая новые специальные явления существующими наименованиями, образно объясняя специальные термины,

придавая речи эмоционально-экспрессивную окраску (Сипягин Е.В., 2009). Метафора не рассчитана на буквальное восприятие, поэтому неотделима от контекста. Англоязычные слова и морфемы широко входят в профессиональные лексические системы других языков, в том числе и русского. Таким образом, профессиональный жаргон представляет собой набор упрощенных слов для обозначения понятий, которые профессионалы используют для простоты не только в устной, но и письменной коммуникации. Участники коммуникации, кроме нейтральной лексики, могут также использовать профессиональный жаргон в качестве эмоционально-оценочных и экспрессивно-образных средств для выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи и передачи эмоций.

Употребление биржевого жаргона началось с момента зарождения бирж в Европе. Современный английский биржевой жаргон очень выразителен, и по большей части, ироничен. Например, *golden boys/whiz kids (of Wall Street) /computer whiz kids* «золотые мальчики» Уолл-стрита - лучшие выпускники престижных университетов США, принимаемые на работу в банки и брокерские конторы Уолл-стрита для проведения операций на фондовом рынке (при помощи компьютеров и других технических средств);

*salt-downstock* «засоленные акции» - ценные бумаги, хранимые в течение продолжительного периода времени при игнорировании возникающих потенциальных прибылей;

*hiccup* «икота» - кратковременное падение курса акций;

*baby bonds* – «детская облигация» – термин, который употребляется в США и обозначает облигацию, размер которой составляет менее 1 000 долларов; *maiden issue* «девственный заем» - первый выпуск облигаций данной компанией (Якунян М.Г., 2006);

*hamburgers* - акции корпорации «Макдоналдс» (McDonald's);

*macaroni defense* - тактика предотвращения враждебного поглощения, заключающаяся в выпуске облигаций, которые в случае поглощения компании должны будут погашаться по более высокой цене т. е.

задолженность перед держателями облигаций растёт, "набухает", подобно макаронам при варке; dead cat bounce – временное оживление на фондовой бирже, выраженное в росте цены актива после продолжительного периода её снижения. Зачастую носит непродолжительный характер и не говорит о повышении курса;

swissy – так трейдеры на жаргоне называют швейцарский франк;

finey/finy - название финляндской марки на биржевом жаргоне;

kiwi - сленговое название новозеландского доллара (NZD).

Aussie - сленговое название австралийского доллара (AUD).

**Необходимо отметить, что биржевой жаргон называет не только предметы, явления, но определяет и уточняет их. Например,**

blind broker – брокер по ценным бумагам, который не раскрывает имени своего клиента при заключении сделки;

dragon bonds - облигации, выпущенные и синдицированные иностранными заемщиками в азиатском регионе Тихого океана (кроме Японии);

weak hands - собирательный термин, применяемый для указания на тех инвесторов, которые спешно избавляются от своих бумаг при краткосрочных падениях их курсовой стоимости (Jack D. Schwager, 2012);

flip-flop security/flip-flop note - ценная бумага с возможностью конверсии в акции и обратно;

wallpaper - сленговое выражение для ценных бумаг обанкротившегося эмитента или бумаг, потерявших свою ценность в силу каких-либо иных прискорбных обстоятельств;

incubate - означает применение правила Комиссии по ценным бумагам и биржам, в соответствии с которым взаимные фонды не могут расширять свою деятельность до тех пор, пока не покажут стабильные результаты деятельности за определенный период деятельности.

January effect - многие участники рынка для минимизации налогов фиксируют свои потери в текущем финансовом году (т.е. до декабря), а

потом выкупить их обратно в начале нового года (т.е. в январе), что и вызывает сезонный рост их курсовой стоимости. Этот эффект сильнее всего влияет на стоимость акций небольших технологических компаний (Якунян М.Г., 2006);

rookie - относиться как к инвесторам с низким уровнем квалификации;  
 story paper ценная бумага с так называемой историей, не имеющая рейтинга и представляющих риск для получения доходов для инвестора.

Adam and Eve (Адам и Ева) - модель разворота цены, представляющая на графике очень острый с большим размахом первый экстремум (вершину или впадину) – «Адам» и после коррекции более пологий и продолжительный второй – «Ева» с более низкой волатильностью. Участок плавного разворота Евы – хорошее место для открытия позиции. Реже встречается более эффективная модель «Ева и Адам»;

pit - территория в операционном зале биржи, где происходит торговля фьючерсами. Имеет восьмиугольную форму со ступеньками, ведущими вниз к центру. Трейдеры стоят на разных ступеньках, что обозначает месяц контракта, которым они торгуют. Если смотреть сверху, то торговая территория действительно похожа на яму (Jack D. Schwager, 2012);

abandoned baby (брошенный младенец) - дожи, тень которого не пересекается с тенью предшествующей свечи. В зависимости от того, ниже чёрной или выше белой свечи тень дожи, различают модели бычий брошенный младенец и медвежий брошенный младенец;

Downswing (свинг вниз) стремление к снижению активности на рынке. Может возникнуть после резкого всплеска котировок, увеличения уставных процентных ставок, макроэкономических причин.

Термин hedging "хеджирование" является английским заимствованием. Английское "hedge" - изгородь, забор, ограждение и в этом смысле защита. Как глагол слово имеет значения защищаться, стараться избежать или уменьшить потери. Хеджирование – это защита от неблагоприятных изменений в валютных курсах. Это минимизация валютных рисков или



закрытие открытых валютных позиций. Это страхование от риска. Роль хеджирования в развитии мировой экономике чрезвычайно высока. Хеджирование значительно увеличивает международные потоки товаров, услуг и инвестиций.

Saw (пила) — поведение очень волатильного рынка, когда движение цены характеризуется быстрыми рывками в обе стороны (Jack D. Schwager, 2012).

Business angel (бизнес-ангел) относительно новое явление инновационной экономики, активно заявившее о себе в последней трети XX века.

По отношению к этому понятию важна не этимология, а аналитическая история развития и становления этого явления. Что касается слова ангел, то в современной экономической жизни оно приобрело устойчивое значение лица, оказывающее кому-либо финансовую поддержку. Это соответствует этимологии слова: греческое *angelos* – вестник, посол, от *agile* – сообщать, объявлять. Эти значения по содержанию близко к понятию "спонсор"

Первоначально бизнес-ангелами называли людей, которые обеспечивали финансовую поддержку венчурным предприятиям, получали определенную долю прибыли от их деятельности, но которые не вовлекались в менеджмент этих предприятий (Элдер А, 2008).

В начале XXI века бизнес-ангелы – главные действующие лица на неформальных рынках венчурного капитала. Это богатые люди, которые инвестируют в небольшое число некотируемых венчурных компаний с потенциалом быстрого роста. Основатели этих компаний – ученые, программисты, исследователи, как правило, не обладают управленческими навыками и необходимыми финансовыми средствами. Бизнес-ангелы включаются в финансовую составляющую управления этим и компаниями, инвестируя, как правило, средства не менее чем один миллион долларов, хотя размеры инвестиций могут варьироваться от 2000 долларов до 5 миллионов. Венчурные компании и бизнес-ангелы находят друг друга через брокерские

(по типу брачных) агентств или через личные контакты. Их отношения прекращаются с момента, когда компании начинают использовать внешние источники финансирования.

Margin - маржа (обеспечение). Средства клиента, находящиеся у брокера в качестве залога при осуществлении торговых операций клиентом. Активно используется в русскоязычной экономической лексике со второй половины XX века в значении разницы между ценами, курсами, процентными ставками, другими показателями. Такое использование соответствует этимологии понятия. Линия его развития идет через среднеанглийское, англо-французское к латинскому margin-, margo край, кромка, граница, предел и датируется 14 веком. Это значение термина, первоначальное относимое к листу, в конечном итоге трансформировалось и в понимание его как разницы между всем пространством листа и использованным пространством, а в дальнейшем и в других смыслах, и в частности – между продажной и покупной ценой. Отсюда возникло и еще одно значение - запаса (мощности, прочности), которое также было перенесено и в экономическую сферу (запас денег, резервная сумма).

Понимание маржи как разницы между ценами, курсами, процентными ставками позволяет соотнести ее с такими понятиями как доход и прибыль (Элдер А., 2008).

Активное использование понятия в финансово-экономической лексике все более широкими группами населения размыло правила его произношения и в настоящее время возможно ударение, как на первом, так и на втором слоге.

Margin Account - маржинальный счет. Счет, владелец которого получает брокерский кредит для осуществления сделок.

Margin Call - требование брокера о внесении дополнительного обеспечения на счет (Jack D. Schwager, 2012).

Slippage - проскальзывание. Ситуация, когда стоп ордер выполняется по более худшему курсу, чем было заказано при его выставлении брокеру.

Такое явление встречается в ходе быстро меняющегося рынка. Например, это может происходить после выхода важных фундаментальных данных, во время выступлений известных политических деятелей. Выполнить ордер по заданному курсу не представляется возможным, если котировка преодолевает заданный уровень резким скачком. Величина проскальзывания может варьироваться от одного пункта до нескольких десятков пунктов. Часто проскальзывание имеет место при открытии торговли в воскресенье вечером, когда курсы открытия отличаются от курсов закрытия.

Narrow Market - "узкий рынок". Рынок с небольшим количеством участников, характеризующийся невысокими объемами и значительными колебаниями цен (Jack D. Schwager, 2012).

Ордер Sell Limit – это отложенный ордер, позволяющий поставить заявку на открытие сделки на продажу выше текущей цены. Фактически, выставив ордер Sell Limit, можно продать дороже, чем в данный момент времени.

Отложенные ордера Sell Limit и Sell Stop отличаются следующим:

Ордер Sell Limit — это всегда позиция на продажу в точке разворота цены от роста к снижению. Позиция открывается всегда по цене, лучше текущей;

Ордер Sell Stop — это всегда позиция на продажу, открываемая после того, как цена, снижаясь, пробивает какой-то определенный уровень и продолжает снижение. Позиция открывается по цене хуже текущей.

Обычно под консолидацией понимают просто боковую коррекцию или боковой тренд с узким диапазоном. Консолидация означает, что на рынке на время воцарилось некоторое равновесие, вызванное либо примерным равенством спроса и предложения, либо просто отсутствием большинства игроков на рынке.

Flat trend – ситуация на валютном рынке, когда цена практически не меняется, а если изменения и происходят, то её значения не выходят за рамки ценового коридора.

Контанго и бэквордация - эти два термина имеют прямое отношение к торговле на фьючерсном рынке. Оба они предполагают разницу между текущей ценой базового актива и его ценой в будущем.

Контанго называется ситуация, когда стоимость фьючерсного контракта повышается со временем.

Контанго (от английского слова *contango*, в переводе означающего – надбавка к цене) подразумевает текущую цену ниже, чем она будет в определённой временной перспективе. То есть, фьючерс (по определению своему, предполагающий поставку товара через определённое время) стоит дороже, чем текущая цена базового актива. Ситуация контанго считается обратной бэквордации, при которой цена фьючерса, наоборот, падает (на рисунке – голубая линия), и встречается на рынках продуктов, которые не являются скоропортящимися (например, сырьё).

Like *contango*, the term originated in mid-19th century England, originating from "backward".

Бэквордация (от английского *backwardation* – запаздывание) предполагает, что текущая цена выше той, которая будет через некоторое время. Таким образом, фьючерс на поставку товара стоит дешевле этого товара (базового актива) (Элдер А., 2008).

Причину возникновения контанго можно объяснить на бытовом уровне. Всякий товар нуждается в сопутствующих расходах, которые предшествуют факту его реализации. Это и хранение продукции на складе, и транспортировка товара, и его переработка, а также расходы по страхованию. Закономерно, что понятие контанго в значительной степени применимо именно к товарным рынкам. При отсутствии инфляции и спокойной рыночной ситуации размер контанго может быть приблизительно равен стоимости понесенных затрат – например, стоимости хранения зерна на складе. Безусловно, возникновение контанго типично только для товара со значительным сроком годности – например, для металлов, нефтепродуктов,

зерновых культур. Там, где речь идет о товарах с ограниченным сроком использования, термин контанго неприменим в принципе.

Возникновение и динамику контанго в значительной степени определяют и рыночные ожидания биржевых игроков. Например, ситуация паники и ожидания экономического кризиса может в значительной степени разбалансировать ситуацию удовлетворенного спроса на рынке. Соответственно, контанго не только будет стремительно сокращаться, но и уступит место обратной ситуации на рынке – так называемой бэквордации (бэквордэйшн)

## 2.6 Терминологизация фразеологизмов

В современном английском языке можно наблюдать процесс терминологизации не только отдельных слов, но и целых фразеологических единиц, что еще раз свидетельствует о тесной связи терминологической и общелитературной лексики. Под терминами-фразеологизмами (ТФ) биржевой деятельности понимаются многословные терминологические единицы, общее значение которых не может быть выведено из семантики отдельных компонентов, а выражение в целом невозможно отнести к данному виду деятельности без семантического, а иногда и этимологического анализа. Например,

road show – способ презентации эмитентом ценных бумаг и их достоинств; white shoes – брокеры-дилеры, которые считаются "сливками" в таких операциях как участие во враждебных поглощениях;

Chinese wall – распределение функций между подразделениями брокерской фирмы, занятыми инвестиционной банковской деятельностью, финансами корпорации, и подразделениями, занимающимися куплей-продажей ценных бумаг (Элдер А., 2008);

naked position - рыночная позиция, не защищённая от ценового риска;

green shoe - соглашение о праве купить дополнительные акции по первоначальной цене;

crawling peg – система фиксации валютного курса.

Big boy iron condor модифицированная опционной стратегия iron condor, в которой страйки расширены до величины одного стандартного отклонения, что позволяет получить большую премию при увеличенном риске. Применяется при повышенной волатильности и соответственно дорогих опционах.

Break-Even Point - точка безубыточности, такая ситуация на рынке, при которой инвестор «остаётся при своих», т.е. когда в ходе торгов он не понёс ни прибыли ни убытков (Элдер А., 2008).

Все ТФ биржевой деятельности можно разделить на три группы: переосмысленные фразеологические единицы (ФЕ) общелитературного языка; внутриотраслевые термины-фразеологизмы (ТФВО), не имеющие аналогии при небиржевом использовании; межотраслевые термины-фразеологизмы (ТФМО). Первую группу составляют ТФ, прототипом которых являются общелитературные ФЕ. Термины этой группы образованы путем метафорического переосмысления известных единиц. Вторую группу составляют внутриотраслевые ТФ, которые не имеют эквивалентных ФЕ, поэтому образные связи могут быть установлены только путем умозаключительного анализа. Термины этой группы могут быть образованы в результате как метафорических, так и метонимических переносов. Вначале рассмотрим ТФВО, основанные на метафорических ассоциациях. Внутриотраслевой ТФ blue sky law, согласно словарю Вебстера, появился в 1912 году в значении a law providing for the regulations of the sale of securities – закон, принятый для регулирования торговли ценными бумагами. Основное значение данного фразеологизма передается прилагательным blue-sky, которое используется в двух значениях: 1) having little or no value – имеющий небольшую ценность или бесполезный; 2) not grounded in the realities of the present – не существующий в реальности. Судя по вышеприведенным

значениям, данное прилагательное в биржевой терминологии используется для номинации закона, исполнение которого не представляется возможным, поскольку биржа в англоязычных странах является свободным и неуправляемым государством институтом. ТФ pink sheets (розовые листы) используется для номинации списка акций и их цен на внебиржевом рынке США. Этот список традиционно печатается на бумаге розового цвета. Основой для появления данного ТФ послужил внешний вид, а именно цвет бумаги (Элдер А., 2007). Третью группу составляют межотраслевые ТФ. ФЕ air rocket (воздушная яма) используется в авиации и означает внезапное снижение самолета во время плавного полета. В биржевой терминологии этот фразеологизм означает резкое падение определенного выпуска при общем стабильном положении на бирже. Фразеологизм и термин объединяет общее значение падение.

## **Выводы по Главе 2**

Единичные термины появляются в результате трех семантических способов: метафоры, сужения значения, метонимии. Наиболее продуктивным способом терминообразования вторично номинированных единичных терминов является метафора.

Метафорически переосмысленные биржевые термины представлены следующими номинативными классами: животные, части дома, фрукты, части тела человека и животного. Данный вид переосмысления может происходить на основе внешнего сходства, сходства функций и по аналогии с предметами или явлениями повседневной жизни.

Единичные термины могут служить основой для образования терминологических сочетаний, что позволяет выделить данные ТС в особую группу и считать их производными единичных терминов.

Среди вторично номинированных терминов особую группу составляют термины-фразеологизмы, функционирование которых в подъязыке биржи лишний раз свидетельствует о тесной связи общелитературной и специальной лексики. Термины-фразеологизмы делятся на три группы: ТФ, основывающиеся на общелитературных фразеологизмах; внутриотраслевые ТФ, не имеющие аналогии в общем языке; межотраслевые ТФ.

Главной особенностью современной английской биржевой терминологии является то, подавляющее большинство этих терминов являются вторично номинированными, т.е. такими, у которых терминологическое значение является вторичным по отношению к общелитературной лексике.

Вторичные номинированные биржевые термины являются более поздними, появившиеся в результате семантического изменения общелитературного значения лексической единицы. По своей структуре все они делятся на единичные термины, производные единичных терминов, термины-фразеологизмы.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английская биржевая терминология с момента своего зарождения в середине XVI века, когда была основана Лондонская Королевская биржа, до настоящего времени прошла в своём развитии пять этапов. Так, например, четвертый этап (70-80-е гг. XX вв.) характеризуется широким внедрением компьютерных технологий, что привело к образованию сокращенных форм многокомпонентных терминологических сочетаний.

Главной особенностью пятого этапа развития биржевой терминологии, начавшийся с 2000 года и продолжающийся до настоящего времени, является перенесение процесса торговли акциями и прочими активами с биржевых площадок в Интернет.

Социолингвистический подход к описанию исследуемой терминологии позволил проанализировать причинно-следственную зависимость появления того или иного термина на определенном этапе развития биржевой деятельности. Фондовые биржи после своего появления в 16 веке постепенно эволюционировали и к сегодняшнему дню достигли уровня электронных площадок.

Структурный анализ биржевой терминологии показал, что наиболее продуктивной структурой в исследуемом подязыке являются двухкомпонентные классические терминологические сочетания. Двухкомпонентные сочетания чаще всего образуются по двум моделям N+N и A+N.

Главной особенностью английской биржевой терминологии является то, что основным источником ее пополнения служит общелитературная лексика. Взаимодействие и взаимопроникновение общелитературной и терминологической лексики указывает на повышенный интерес к биржевой деятельности широких слоев населения.

Появление вторично номинированных терминов, т.е. единиц, биржевое значение которых является вторичным, более поздним, возникшим в результате семантического изменения общелитературного значения лексической единицы. По своей структуре все вторично номинированные биржевые единицы делятся на единичные термины, производные единичных терминов, термины-фразеологизмы.

В основе появления единичных терминов лежат три семантических способа: метафоры, сужения значения, метонимии. Наиболее продуктивным способом терминообразования вторично номинированных единичных терминов является метафора.

Метафорически переосмысленные биржевые термины представлены следующими номинативными классами: животные и насекомые, части дома, фрукты, части тела человека и животного. Данный вид переосмысления может происходить на основе внешнего сходства, сходства функций и по аналогии с предметами или явлениями повседневной жизни.

Сужение значения, которое происходит от родового понятия к видовому, также достаточно продуктивный семантический способ терминообразования.

Основными видами метонимических переносов в современной биржевой терминологии являются следующие: 1) компания, выпускающая ценные бумаги → название ценных бумаг; 2) характеристика ценной бумаги → её название; 3) содержащее → содержимое; 4) материал → изделие; 5) название животного → акции страны, символом которой является данное животное.

Единичные термины могут служить основой для образования терминологических сочетаний, что позволяет выделить данные ТС в особую группу и считать их производными единичных терминов.

Среди вторично номинированных терминов особую группу составляют термины-фразеологизмы, функционирование которых в подъязыке биржи еще раз свидетельствует о тесной связи общелитературной и специальной

лексики. Термины-фразеологизмы делятся на три группы: 1. ТФ, основывающиеся на общелитературных фразеологизмах; 2. внутриотраслевые ТФ, не имеющие аналогии в общем языке; 3. межотраслевые ТФ.

Прогнозируя дальнейшее развитие биржевой терминологии, можно предположить, что уже наметившаяся тенденция к образованию сокращенных форм многокомпонентных терминологических сочетаний будет продолжаться, заимствование же общелитературных лексических единиц будет сокращаться, а для номинации новых понятий и явлений будут заимствоваться термины из таких областей как экономика, финансы и компьютерные технологии.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования (на материале научно-технической терминологии русского и английского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук-Пермь, 1990. - 119 с.
2. Апанасенко Т.Е., Сторчевого М.А. Финансовые рынки: новый англо-русский толковый словарь: свыше 11 тысяч статей / Апанасенко Т.Е. – М.: Экономическая школа, 2004. – 658 с.
3. Арнольд И. В. Образование акронимов в современном английском языке – пример самонастройки лексической системы / И. В. Арнольд // Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии. – Вып. 4. Взаимодействие языковых структур в системе. Межвузовский сборник. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – С. 197–202.
4. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках [Монография] / В. В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.
5. Булыко А. Н. Большой словарь иностранных слов. Изд.2-е, испр. / А. Н. Булыко. – М.: Мартин, 2008. – 704 с. – ISBN 978-5-8475-0435-5.
6. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие / Н.С. Валгина. - М.: Логос, 2001. — 304 с.
7. Вайн С. Инвестиции и трейдинг. Формирование индивидуального подхода к принятию решений / Саймон Вайн. – М.: Альпина Паблишер, 2018. – 452 с.
8. Васильева С.Л. Особенности перевода многокомпонентных терминов в английском языке (на примере сферы природопользования) / С.Л. Васильева, А.В. Гаврилова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2017. –Т. 2. №3. – С. 61-64.

9. Винс Р. Математика управления капиталом: Методы анализа риска для трейдеров и портфельных инвесторов / Ральф Винс. – М.: Альпина Паблишер, 2018. – 400 с.
10. Голуб И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. - М.: Айрис пресс, 2005. – 442 с.
11. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993. - 309 с.
12. Гринев С.В. Введение в языкознание / С.В. Гринев, Э.М. Дубинец.- Белосток : Высшая школа финансов и менеджмента , 2001. - 80 с.
13. Гринев С. В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. С. 108-135.
14. Земская, Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985—1995) / Е.А. Земская. - М.: Языки русской культуры, 2000. -2-е изд. — 480 с.
15. Кейнс Дж. М. Избранные произведения: пер. с англ. М.: Экономика, 1993. - 540 с.
16. Китайгородская, М.В. Языковое существование современного горожанина: на материале языка Москвы / М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 496 с. — (Studia Philologica).
17. Климова, И.И. Исследования по дискурсу в современной американской функциональной и когнитивной лингвистике / И.И. Климова. - М.: Диалог МГУ, 2000. -191 с.
18. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов. Более 4500 слов и выражений/ Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо - Пресс, 2006. – 672 с.
19. Кондратюкова Л.К. Типы сокращений в английской терминологии компьютерной техники // Синержи-Россия. 2001. № 1. С. 142-150.

20. Кохен Д. Психология фондового рынка: страх, алчность и паника/ Дэвид Кохен. - М.: Интернет-трейдинг, 2004. - 364 с.
21. Крысин, Л.П. Русское слово, своё и чужое: Исследование по современному русскому языку / Л.П.Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
22. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. - М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
23. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
24. Найман, Эрик Л. Малая энциклопедия трейдера/ Эрик Л. Найман. – М.: Альпина Паблишер, 2018. – 459 с.
25. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. — 24-е изд., испр. — М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. — 1200 с.
26. О’Нил, У. Дж. Преуспевающий инвестор: что нужно знать, чтобы инвестировать с прибылью и избегать больших убытков / Уильям Дж. О’Нил; Пер. с англ. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2004. -211 с.
27. Пивовар, А.Г. Большой англо-русский финансово-экономический словарь / Под ред. В.И. Осипова. 2-е изд., испр. - М.: Экзамен, 2003. — 960 с.
28. Резго Г.Я., Кетова И.А. Биржевое дело: Учебник / Под ред. Г.Я. Резго. М.: Финансы и статистика. 2004. - 272 с.
29. Сидоренко, Ю. Н. Пути формирования английской биржевой терминологии: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Сидоренко Юлия Николаевна. - Омск, 2005. - 141 с.
30. Сипягин Е.В. Самоучитель биржевой торговли / Е.В. Сипягин. - СПб.: Питер, 2009. - 288 с.
31. Смит А. Игра на деньги / Адам Смит. – М.: Альпина Паблишер, 2007. – 268 с.
32. Стетюха Н. В. Особенности лексической синонимии в американском просторечии // Современная филология: материалы IV Междунар. науч.

конф. (г. Уфа, март 2015 г.). — Уфа: Лето, 2015. — С. 81-84. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7458/>

33. Суперанская, А.В. Общая терминология. Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — М.: Наука, 2003. — 246 с.

34. Тарнаева, Л.П. Передача идиоматичности делового дискурса при переводе (лингвометодический аспект проблемы) // Фразеология и терминология: грани пересечения. — Архангельск: Поморский государственный ун-т им. Ломоносова М.В., 2009. — с. 108-127

35. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. — М.: Наука, 1986. — 143 с.

36. Чайка, А.Н. Особенности процесса аббревиации в английском подъязыке финансово-банковской деятельности // Синержи-Россия. 2001. № 1. С. 175-181.

37. Элдер А. Как играть и выигрывать на бирже: Психология. Технический анализ. Контроль над капиталом / Александр Элдер. -4-е изд., перераб. и доп. — М.: Альпина Бизнес Букс, 2007. — 472 с.

38. Элдер А. Трейдинг с доктором Элдером: Энциклопедия биржевой игры / Александр Элдер. - 2-е изд., перераб. и доп.- М.: Альпина Бизнес Букс, 2008. — 488 с.

39. Якунян М.Г. Практикум по рынку ценных бумаг / М.Г. Якунян. — СПб.: Питер, 2006. — 192 с.

40. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.

41. <https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-08-02/new-trading-floor-to-open-in-chicago-bucking-automation-trend>

42. Business: The Ultimate Resource. — Third Edition. — A&C Black Publishers Ltd., 2011. — 1607 p.

43. Campbell R. Harvey. Hypertextual finance English glossary. Английский словарь гипертекстовых финансов. 2012.

44. Jack D. Schwager. Market Wizards. Interviews With Top Traders. – New York: John Wiley & Sons Limited, 2012. – 480 p.
45. Mary Elizabeth: Dictionary of American Slang and Thesaurus/ E. Mary — N. Y.: Barron's Ed, 2016. – 602 p.
46. The Free Dictionary [Electronic Resource] Idioms – [http: // www.thefreedictionary.com/](http://www.thefreedictionary.com/)
47. Webster's New International English Dictionary. Новый международный словарь английского языка Webster. 2012



